



ユネスコ／日本信託基金による

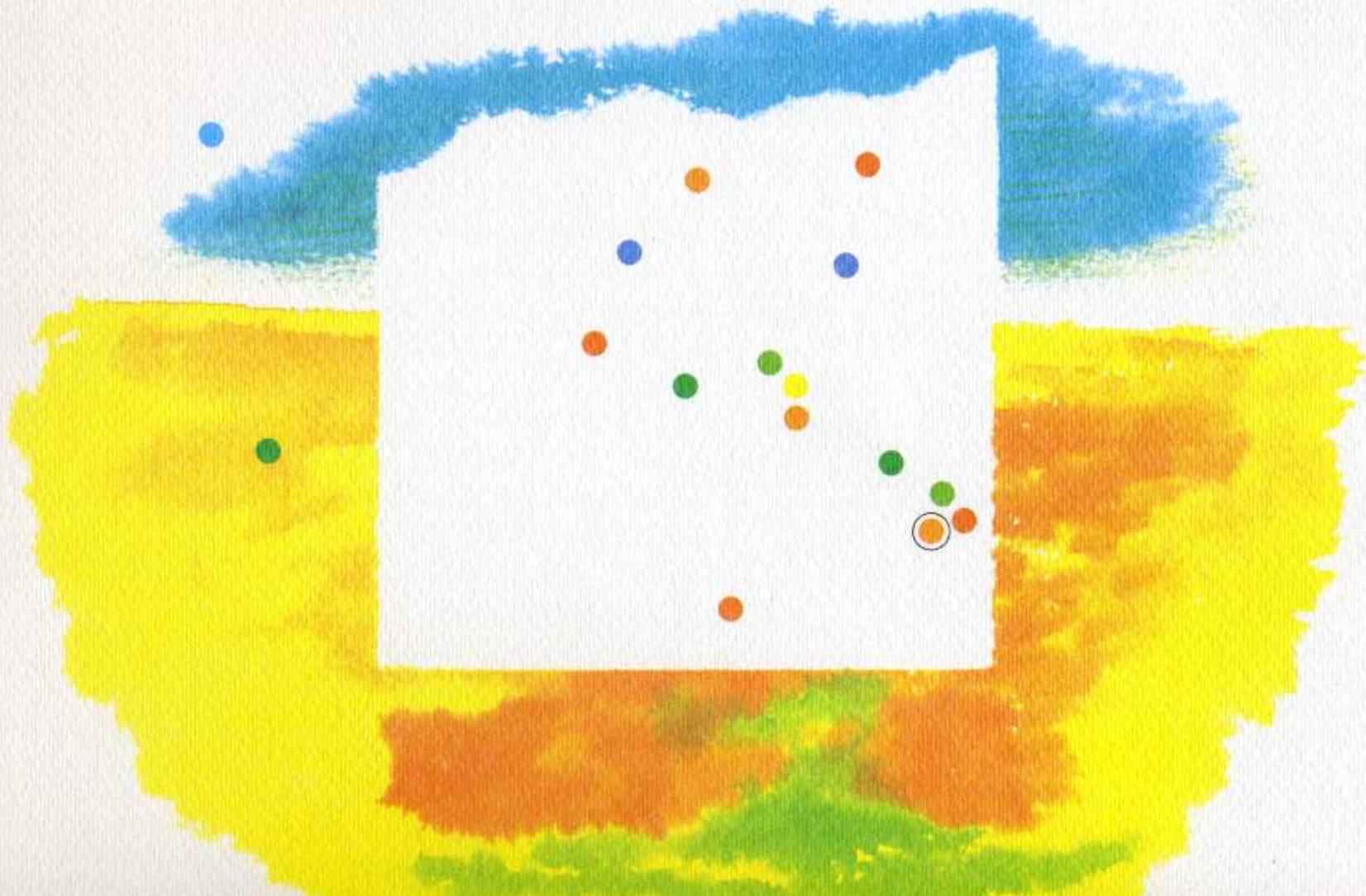
文化遺産保存のための活動

Preservation of Cultural Heritage

through the UNESCO/Japan Trust Fund

Préservation du patrimoine culturel

par le Fonds-en-dépôt japonais auprès de l'UNESCO



ユネスコ／日本信託基金による

文化遺産保存のための活動

Preservation of Cultural Heritage
through the UNESCO/Japan Trust Fund

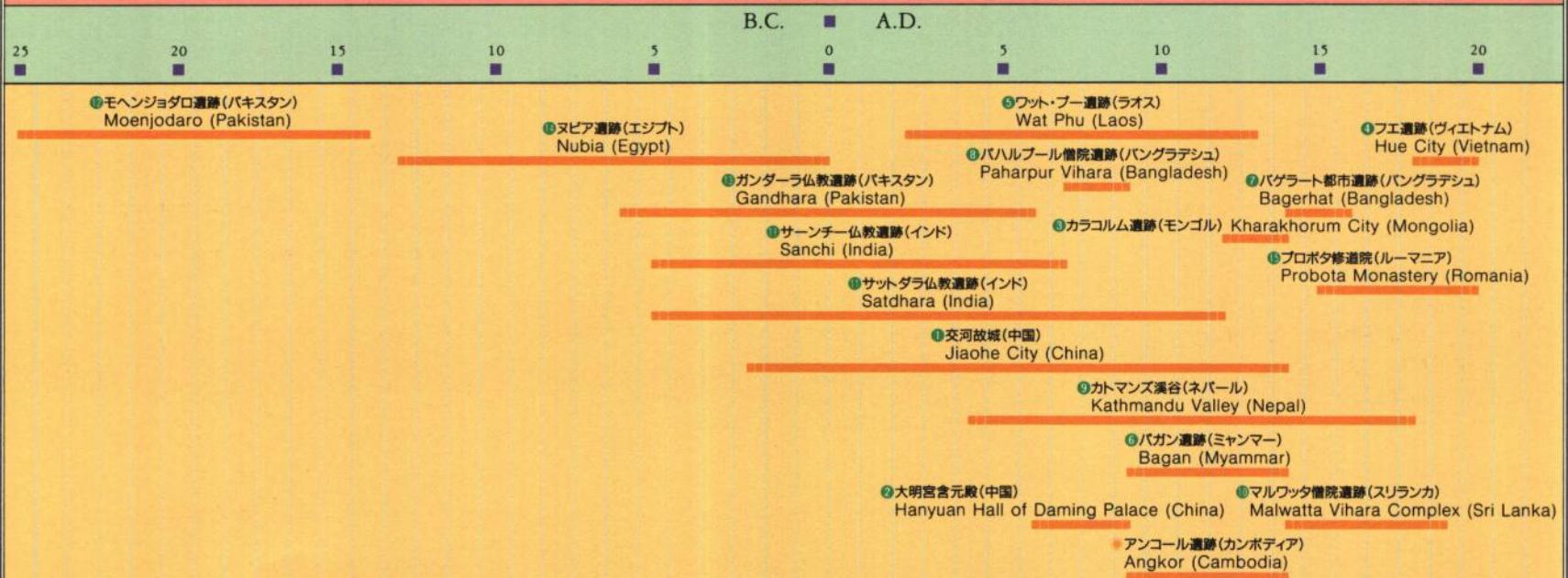
Préservation du patrimoine culturel
par le Fonds de dépôt japonais auprès de l'UNESCO



ユネスコ／日本信託基金による保存・修復事業を行った遺跡:年表および地図

The Sites benefited from the UNESCO/Japan Trust Fund: Chronology and Map

Les Sites bénéficiaires du Fonds-en-dépôt japonais auprès de l'UNESCO: chronologie et carte



もくじ

ご挨拶…2

ユネスコ文化遺産保存日本信託基金
(ユネスコ／日本信託基金) とは…3

第1部

ユネスコ／日本信託基金によるアンコール遺跡への協力…5

I . アンコール遺跡保存・修復…6

　　バイヨン寺院…7

　　王宮前広場…8

II . アンコール保存事務所への技術支援…9

III . 王立芸術大学人材養成…10

IV . アンコールの碑文集…11

第2部

交河故城（中国）…12

大明宮含元殿（中国）…13

カラコルム遺跡（モンゴル）…14

フエ遺跡（ヴィエトナム）…15

ワット・ナー遺跡（ラオス）…16

バガン遺跡（ミャンマー）…17

バゲラート都市遺跡（バングラデシュ）…18

パハルプール僧院遺跡（バングラデシュ）…19

カトマンズ渓谷（ネパール）…20

マルワッタ僧院遺跡（スリランカ）…21

サーンチーおよびサットダラ仏教遺跡（インド）…22

モヘンジョダロ遺跡（パキスタン）…23

ガンダーラ仏教遺跡（パキスタン）…24

スピア博物館（エジプト）…25

プロボタ修道院（ルーマニア）…26

終りに…27

Contents

Preface…2

The UNESCO/Japan Trust Fund for the Preservation of
the World Cultural Heritage…3

Section 1

Angkor and the UNESCO/Japan Trust Fund…5

I . Conservation and Restoration of Selected
Monuments of Angkor…6

　　The Bayon…7

　　The Royal Plaza…8

II . Technical Assistance to the Angkor Conservation
Office…9

III . Training for National Capacity Building for the
Conservation of Cultural Monuments…10

IV . Selection of Inscriptions in Angkor…11

Section 2

The Ancient Ruins of Jiaohe City, China…12

Hanyuan Hall of Daming Palace, China…13

Ancient Ruins of Kharakhorum City, Mongolia…14

Monuments in Hue City, Vietnam…15

Wat Phu, Lao People's Democratic Republic…16

Historic Area of Bagan, Myanmar…17

Monuments of Bagerhat, Bangladesh…18

Monuments of Paharpur Vihara, Bangladesh…19

Monuments in the Kathmandu Valley, Nepal…20

Monuments at the Malwatta Vihara Complex, Kandy,
Sri Lanka…21

Sanchi and Sardhara Buddhist Monuments, India…22

Monuments of Moenjodaro, Pakistan…23

Gandhara Buddhist Monuments, Pakistan…24

Nubia Museum of Aswan, Egypt…25

Probota Monastery, Romania…26

Conclusion…27

Table des matières

Préface…2

Fonds-en-dépôt du gouvernement japonais auprès de
l'UNESCO pour la Présevation du patrimoine culturel
mondial…3

Section 1

Angkor et le Fonds-en-dépôt du Japon auprès de
l'UNESCO…5

I . Conservation et restauration des monuments
d'Angkor…6

　　Le Bayon…7

　　La Place royale…8

II . Assistance technique à la Conservation d'Angkor…9

III . La formation pour la conservation des monuments
historiques…10

IV . Inscriptions à Angkor…11

Section 2

Ruines antiques de la ville de Jiaohe, Chine…12

Pavillon Hanyuan du Palais Daming, Chine…13

Ruines anciennes de la ville de Kharakhorum,
Mongolie…14

Monuments dans la ville de Hué, Vietnam…15

Vat Phu, République démocratique populaire lao…16

Site historique de Bagan, Myanmar…17

Monuments de Bagerhat, Bangladesh…18

Monuments de Paharpur Vihara, Bangladesh…19

Monuments dans la vallée de Kathmandu, Népal…20

Monuments du complexe de Malwatta Vihara,
Kandy, Sri Lanka…21

Monuments bouddhiques à Sanchi et à Sardhara, Inde…22

Monuments de Moenjodaro, Pakistan…23

Monuments bouddhiques de Gandhara, Pakistan…24

Musée Nubie d'Assouan, Egypte…25

Monastère de Probota, Roumanie…26

Conclusion…27

ご挨拶

Preface

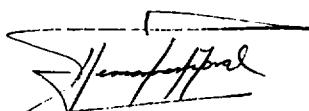
ユネスコ（国連教育科学文化機関）は、設立当初よりその憲章に基づき、書籍や芸術作品はもとより、歴史的に、また学術的に意義を有する建造物などの世界遺産の保存および保護を推進して参りました。

1960年より、ユネスコは26の遺跡救済国際キャンペーンを提唱し、その最初であるスピア・キャンペーンでは、アスワン・ハイダム建設によって水没の危機に瀕したアブシンベル神殿が、より高所への劇的ともいえる移築によって、無事救済されました。現在、アンコール遺跡救済のための支援を調整する国際調整委員会が設置され、ユネスコが事務局を担当しています。この委員会では、日本とフランスが共同で議長を務め、遺跡保存・修復のための様々な技術協力をを行っています。

日本政府は、1989年に有形文化遺産保存のための信託基金をユネスコに設置され、現在までにその拠出金総額は2,615万米ドルにのぼっています。この基金によって、多くの重要な遺跡の修復や保存などの技術協力が行われました。また、アジアを中心に、10か国以上の国々で国内専門家の養成も行なわれました。

こうしたユネスコと日本政府および受益国間の協力が開始されてから10年を迎えるにあたり、この冊子が出版される運びになりましたことは、私にとって大きな喜びでございます。第1部では、ユネスコ文化遺産保存日本信託基金による支援の最も重要な位置を占めるアンコール遺跡について、第2部では様々な形で協力の行われた他の遺跡を紹介させていただきます。

最後に、ユネスコの文化遺産保存活動への変わらぬご支援をいただき、また今回この小冊子の出版にご協力いただきました日本政府に重ねて深い感謝の意を表させていただきます。さらに、この制作にご協力いただいた全ての方々、特に編集の労をとられたユネスコ・アジア文化センター（ACCU）に厚くお礼申し上げます。



ヘルナン・クレスポ-トラル
文化担当事務局長補代理

Preface

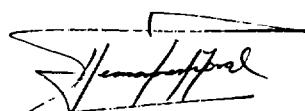
As stated in its Constitutional Act, UNESCO has been mandated since its inception to ensure the conservation and protection of the world heritage composed of books and works of art as well as of monuments of historical or scientific interest.

Since 1960, UNESCO has launched 26 international safeguarding campaigns. During the first campaign led in Nubia, the spectacular transfer of the Abu Simbel temple to a higher elevation was undertaken in order to protect it from the waters of the Aswan high dam. Today, UNESCO provides the permanent secretariat of the co-ordination committee of international action for the safeguarding of Angkor. The committee is jointly presided by Japan and France. It also provides varied technical assistance to the Cambodian authorities (urgent action, training and promotion of the site).

The Japanese government deposited funds-in-trust with UNESCO in 1989 for preservation of the tangible cultural heritage and since then, its contribution amounts to US\$26,150,000. These funds have enabled valuable technical assistance to be provided in the fields of restoration and conservation of monuments for numerous outstanding historic sites. They have also enabled specialists to be trained at national level in more than 10 countries, mostly in Asia.

I am very pleased to present this brochure published for the 10th anniversary of co-operation between UNESCO, the government of Japan and the beneficiary states. Section I is devoted to the site of Angkor which represents the most significant part of co-operation under the UNESCO/Japan Trust Fund. Section II presents other sites which have benefited from various forms of technical co-operation.

I would like to take this opportunity to express once more our sincere thanks to the Japanese authorities for their constant support in UNESCO's action for the preservation of the cultural heritage as well as their contribution to the publication of this brochure. We are also indebted to all those who provided their technical assistance for the preparation of this promotional publication, particularly, the Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU).



Hernan Crespo-Toral
Assistant Director-General
for Culture a.i.

Préface

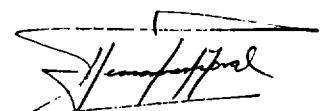
Comme stipulé dans son Acte constitutif, l'UNESCO est mandatée, depuis sa création, pour assurer la conservation et la protection du patrimoine universel constitué tout aussi bien de livres, d'oeuvres d'art que de monuments d'intérêt historique ou scientifique.

Depuis 1960, elle a lancé 26 campagnes internationales de sauvegarde. Ainsi, dans le cadre de la première de ces campagnes, en Nubie, a été effectué le spectaculaire transfert du temple d'Abou Simbel sur un site plus élevé, à l'abri des eaux du barrage haut d'Assouan. Aujourd'hui, l'UNESCO, tout en assurant le secrétariat permanent du Comité de coordination de l'action internationale pour la sauvegarde du site d'Angkor, comité co-présidé par le Japon et la France, fournit une assistance technique multiple aux autorités cambodgiennes (actions d'urgence, formation et promotion du site).

Le gouvernement japonais a créé, à l'UNESCO, en 1989, un Fonds-en-dépôt pour la préservation du patrimoine culturel tangible et, depuis lors, le montant de sa contribution s'est élevé à 26 150 000 dollars des Etats-Unis d'Amérique. Ce fonds a permis de fournir une assistance technique importante dans le domaine de la restauration et de la préservation des monuments en de nombreux sites historiques de grande valeur. En outre, il a permis de former des spécialistes nationaux dans plus de 10 pays, dont la majorité se trouve en Asie.

C'est un grand plaisir pour moi de présenter cette brochure publiée à l'occasion du 10 ème anniversaire de la coopération entre l'UNESCO, le gouvernement japonais et les Etats bénéficiaires. La section I est consacrée au site d'Angkor, qui représente la partie la plus importante de la coopération au titre du Fonds-en-dépôt UNESCO/Japon. La section II présente les autres sites qui ont bénéficié de cette coopération sous différentes formes. Cette brochure comprend également un chapitre consacré à de nouvelles perspectives de coopération, dont certaines pourraient intéresser d'autres continents que le continent asiatique.

Je voudrais saisir cette occasion pour renouveler nos sincères remerciements aux autorités japonaises pour leur soutien constant à l'action de l'UNESCO en matière de préservation du patrimoine culturel, ainsi que pour leur contribution à la publication de cette brochure. Nos remerciements s'adressent également à tous ceux qui ont bien voulu apporter leur aide technique pour la réalisation de cette publication promotionnelle, en particulier au Centre culturel d'Asie/Pacifique pour l'UNESCO (ACCU).



Hernan Crespo-Toral
Le Sous-Directeur général
pour la culture p.i.

ユネスコ文化遺産保存 日本信託基金[ユネスコ/日本信託 基金]とは

設立の経緯

文化遺産の保存については、法的分野や実際の修復活動においてユネスコやその協力機関が長年にわたり努力してまいりましたが、今なお、適切な措置がとられなければ、著しい劣化、ひいては消滅の危機に瀕する人類共通の文化遺産が世界各地に数多く存在します。

日本はこの問題を強く懸念し、ヌビアのアブシンベル神殿（エジプト）、ボロブドゥール寺院（インドネシア）、モヘンジョダロ遺跡（パキスタン）などのユネスコ国際キャンペーンに対し財政的・技術的援助を行い、ユネスコの活動に積極的な支援を行ってきました。

1988年、当時の竹下登首相は、ロンドンの講演で、「世界に貢献する日本」を実現するための国際協力の三本柱の一つとして、文化交流の強化を挙げ、世界的な文化遺産のために積極的な貢献を行うことを表明しました。これを踏まえ、1989年、日本政府は「文化遺産保存日本信託基金」をユネスコに設置しました。これは、文化遺産保存分野における関係諸国およびユネスコの共同の努力を変わらず支援する日本政府の立場を確認したものにほかなりません。

目的

信託基金は、重要な歴史的建造物、考古学的遺跡等の有形文化遺産の保存を目的としています。

信託基金による活動

この信託基金は文化遺産の保存・修復作業、そのために必要な事前調査や研究（小規模な考古学的発掘を含む）など、信託基金本来の目的に沿った活動を対象とします。国際専門家の派遣や機材の供与が必要に応じて実施されます。また保存修復事業の持続性を確保するために、国内専門家の養成は保存協力において重要な要素であるので、個々のプロジェクトにおいて関連分野での研修活動も行われます。

なお、信託基金の目的に直接関係しない活動、例えば、博物館の建設、開発、または文化観光促進のための新しい施設の設置などは除外されます。

The UNESCO/Japan Trust Fund for the Preservation of the World Cultural Heritage

Background

In spite of the efforts made over the years by UNESCO, together with other institutions collaborating with it, both at the normative as well as operational levels, there are still many sites, historic monuments and other vestiges of the cultural heritage common to humanity which are threatened with serious degradation, possibly disappearance, for lack of appropriate intervention.

Deeply preoccupied by this problem, Japan ranks among the Member States which have kindly lent their active support to UNESCO's action, as illustrated by the financial and technical assistance provided by the Japanese Government in various international campaigns such as those for the safeguarding of the temple of Abu Simbel in Nubia, the temple of Borobudur (Indonesia) and the archaeological site of Moenjodaro (Pakistan).

In 1988, Mr Noboru Takeshita, the Japanese Prime Minister, announced in London that the strengthening of cultural exchanges would henceforth be one of the pillars of Japanese foreign policy in regard to international co-operation. In the framework of this new cultural policy of co-operation, the field of preservation of the cultural heritage was selected and, in 1989, the Japanese Government deposited with UNESCO a fund specifically for that purpose, entitled "the Japanese Trust Fund for the Preservation of the World Cultural Heritage", thereby confirming its determination to support the joint efforts of UNESCO and the countries concerned.

Objective

The purpose of the Fund is to preserve the tangible cultural heritage such as historic monuments and archaeological remains of great value.

Activities financed by the Fund

The Fund finances those activities which comply with this objective, such as restoration and preservation work and the necessary preliminary or general studies and surveys (including limited archaeological excavation work) for this purpose. The relevant services of international experts and equipment may be provided according to need. As the training of national specialists constitutes a major part of such co-operation, each project shall include activities for training in the relevant fields.

Conversely, those activities which are not directly related to the aforementioned objective, such as the construction or development of an on-site museum or the installation of new structures for developing cultural tourism shall not be the subject of funding.

Le Fonds-en-dépôt du gouvernement japonais auprès de l'UNESCO pour la Préservation du patrimoine culturel mondial

Historique

Malgré les efforts déployés depuis des années par l'UNESCO, et ainsi que par d'autres institutions en collaboration avec elle, aussi bien sur le plan normatif que sur le plan opérationnel, il existe encore de nombreux sites, monuments historiques et autres patrimoines culturels communs de l'humanité, qui sont menacés de graves dégradations, voire de disparition, à défaut d'interventions appropriées.

Préoccupé par ce problème, le Japon figure parmi les Etats membres qui ont bien voulu soutenir activement l'action de l'UNESCO, comme en témoigne l'assistance technique et financière fournie par son gouvernement dans diverses campagnes internationales, telles la sauvegarde du temple d'Abou Simbel en Nubie, du temple de Borobudur (Indonésie) et du site archéologique de Moenjodaro (Pakistan).

En 1988, Monsieur Noboru TAKESHITA, Premier ministre du Japon, déclara à Londres que le renforcement des échanges culturels serait désormais l'un des piliers de la politique étrangère du Japon en matière de coopération internationale. Dans le cadre de cette nouvelle politique culturelle de coopération, le domaine de la préservation du patrimoine culturel a été choisi et, en 1989, le gouvernement japonais déposa à l'UNESCO un fonds spécifiquement destiné à cet effet, intitulé "Fonds-en-dépôt japonais pour la Préservation du patrimoine culturel mondial", confirmant ainsi sa détermination à soutenir les efforts conjoints des pays concernés et de l'UNESCO.

Objectif

Le Fonds est destiné à préserver le patrimoine culturel tangible tel que les monuments historiques et les vestiges archéologiques de grande valeur.

Activités financées par le Fonds

Le Fonds finance les activités qui sont en conformité avec cet objectif, tels les travaux de restauration et de préservation, les études ou recherches préliminaires ou de portée générale (y compris les fouilles archéologiques de petite importance) qui sont directement liées aux travaux. Les services d'experts internationaux ainsi que l'équipement nécessaires peuvent être fournis selon les besoins. La formation de spécialistes nationaux constituant un volet important de cette coopération, chaque projet comprendra des activités de formation dans les domaines concernés.

Les activités qui ne sont pas directement liées à l'objectif sus-mentionné, telles que la construction ou le développement d'un musée du site, ou l'installation de structures nouvelles destinées au développement du tourisme culturel, ne font pas l'objet d'un financement.

プロジェクト形成および選定

自国の重要な有形文化遺産保存のために支援を希望する国々の協力要請に基づき、プロジェクト案はユネスコまたは日本政府により提案されます。

プロジェクトは、文化遺産としての価値が客観的に認められ、かつ崩壊の危機に瀕している遺跡を協力対象とします。世界遺産リストに登録されているか否かは、必要条件ではありませんが、リストへの登録は遺跡の価値を評価する際の一つの目安となります。

プロジェクト実施の決定については、信託基金の財政状況や受益国側の優先順位、また日本の外交政策との整合性、現在行われているプロジェクトの地理的配分などの状況が考慮されます。発展のための技術協力という観点から、日本人専門家の協力や参加が望れます。

受益国の責任

この信託基金による協力は、技術援助を通じ、受益国の文化遺産保存における自助努力を支援し、将来的には受益国が独自に修復活動を行っていくようにとの基本的立場に基づいています。このような観点から、文化遺産保存事業への参加や協力という受益国側の強いコミットメントが、プロジェクトの成功に欠くことのできない要素となります。

Identification and selection of projects

Projects may be proposed both by UNESCO and the Japanese authorities on the basis of requests for assistance submitted by the governments, which wish to apply for this co-operation for their significant tangible cultural assets.

The sites for this co-operation are to be of globally, objectively recognized significance and in imminent danger of disintegration or collapsing. The cultural asset is not necessarily included in the World Heritage List, but the inclusion may be a factor to be considered in appreciating the value of the cultural heritage concerned.

In addition to the budgetary provision and availability of the Fund, the priority given by the beneficiary government as well as the compatibility with Japan's foreign policy and geographical distribution of the projects already in progress, are considered, in the identification of projects. The collaboration/participation of Japanese experts shall be considered favourably in view of the spirit of technical co-operation for development.

Commitment of the beneficiary State

The spirit of the co-operation under this Fund is to support the efforts made by the national authorities in the field of preservation of the cultural heritage, especially through provision of technical assistance, so that this task can be taken in charge entirely by the beneficiary state in future. In this regard, a firm commitment from the beneficiary country to the task by its participation and co-operation is an essential element for the success of the project undertaken.

Identification et sélection des projets

Des projets peuvent être proposés, tant par l'UNESCO que par les autorités japonaises, sur la base des requêtes d'aide adressées par les gouvernements qui souhaitent bénéficier de cette coopération pour la préservation de leur patrimoine culturel significatif.

Les sites dont la valeur patrimoniale est mondialement et scientifiquement reconnue, et qui se trouvent dans un état précaire, font l'objet de cette coopération. L'inscription du bien culturel sur la Liste du patrimoine mondial n'est pas une condition nécessaire, mais ce fait peut être considéré comme un élément important pour apprécier la valeur du patrimoine culturel en question.

En plus de la provision budgétaire et de la disponibilité des fonds, la priorité donnée par le gouvernement bénéficiaire ainsi que la compatibilité avec la politique étrangère du Japon et la distribution géographique des projets déjà en cours, sont les éléments qui sont pris en considération dans l'identification des projets. La participation d'experts japonais sera considérée favorablement au regard de l'esprit de la coopération technique pour le développement.

Engagement de l'Etat bénéficiaire

Cette coopération vise à soutenir les efforts déployés par les autorités nationales dans le domaine de la préservation du patrimoine culturel, notamment par l'octroi d'assistance technique, afin que cette tâche de la préservation du patrimoine culturel puisse être prise en charge entièrement par l'Etat bénéficiaire dans l'avenir. A cet effet, l'engagement ferme de la part du pays bénéficiaire dans cette tâche est essentiel pour le succès du projet entrepris.



第1部 ユネスコ/日本信託基金による アンコール遺跡への協力

1907年から1970年にかけては、フランス極東学院(EFEO)がアンコール遺跡の保存維持・修復活動を実施していたが、近年の相次ぐ戦争や紛争により遺跡の荒廃が進んだ。

日本政府は、信託基金をユネスコに設置後まもなく、その最初のプロジェクトとして、1990年にバンコクにおける「アンコール遺跡の保存に関する第一回専門家円卓会議」の開催を支援した。この会議は「アンコール遺跡保存のための行動計画」の一環としてユネスコにより提案され、アンコールに関する最初の技術会合として、国際的専門家、カンボディア人専門家、国際機関、政府及び非政府機関代表など約30名が参加し、将来の活動に関する一連の勧告を探査した。

カンボディアの和平実現の過程で、1991年にユネスコのマヨール事務局長はアンコール遺跡救済を国際社会に訴え、国際的な関心を高めた。400平方キロメートルにもおよぶ地域に多くの建造物を擁し、類い希な美しさと人類普遍の価値をもつアンコールの遺跡群は、翌1992年12月ユネスコ世界遺産委員会により「世界遺産リスト」に登録され、また同時に、遺跡救済活動の強化をめざして「危機に瀕する遺跡」として宣言された。

ユネスコ/日本信託基金によるアンコール遺跡の主要プロジェクト

プロジェクト	予算総額 または 経費総額 (米ドル)	期間	国内受入れ 機関
アンコール遺跡 保存・修復	9,600,000	1994~1999	APSARA
アンコール保存事務所 技術支援	669,500*	1992~1998	APSARA
王立芸術大学における 人材養成	1,283,900*	1993~1998	文化・芸術省
アンコールの碑文集	79,100	1997~1998	

*これら終了プロジェクトについては、経費総額を示す。

Section 1 Angkor and the UNESCO/Japan Trust Fund

Throughout the period from 1907 to 1970 when it was the responsibility of the *Ecole Francaise d'Extreme-Orient* (EFEO), the archaeological site of Angkor benefited from major maintenance and restoration work, notably anastylosis. The abandonment of the site as the result of war and other upheavals led to extensive and serious damage.

Shortly after the establishment of the Japanese Trust Fund in UNESCO, the Government of Japan decided to support, as a first project, the organization of the First Technical Round Table of Experts on the Preservation of the Angkor Monuments in June 1990 in Bangkok, proposed by UNESCO within the framework of its Plan of Action for the Conservation of the Angkor Monuments. This first technical meeting on Angkor, bringing together some 30 experts, Cambodian specialists as well as representatives from various international institutions, governmental and non-governmental organizations, adopted a series of recommendations for future action.

With the return of peace and following the appeal by the Director-General of UNESCO, Mr Federico MAYOR, in 1991, the international community awoke to the need to safeguard Angkor. In view of the exceptional value and universal significance of this immense site (approximately 400 km²) with its numerous historical monuments, the World Heritage Committee decided in December 1992 to include Angkor in the World Heritage List. And, in order to strengthen the action undertaken to preserve this cultural treasure, it declared it in danger.

The four major projects for Angkor, recently terminated or under way are presented in the following Part.

Project	Total budget or Total cost in US\$	Duration	Host agency
Conservation and Restoration of the Royal Plaza, the Bayon and Angkor Wat	9,600,000	1994-1999	APSARA
Technical Assistance to the Angkor Conservation Office	669,500*	1992-1998	APSARA
Training for National Capacity Building at the Royal University of Fine Arts	1,283,900*	1993-1998	Ministry of Culture and Fine Arts
Selection of Inscriptions in Angkor	79,100	1997-1998	

*For the terminated projects, the figures show their total cost.

Section 1 Angkor et le Fonds-en-dépôt du Japon auprès de l'UNESCO

Pris en charge par l'*Ecole Francaise d'Extrême-Orient* (EFEO) de 1907 à 1970, le site archéologique d'Angkor a fait l'objet, tout au long de cette période, d'importants travaux de maintenance, de restauration et, en particulier, d'anastylose. L'abandon, consécutif aux troubles et à la guerre, a causé à ce site de nombreux et graves dommages.

Peu après la création du Fonds-en-dépôt à l'UNESCO, le gouvernement japonais, à Bangkok, a décidé de soutenir, comme premier projet, l'organisation de la première Table ronde des experts portant sur la préservation des monuments d'Angkor en juin 1990, réunion proposée par l'UNESCO dans le cadre de son Plan d'action pour la Conservation de ces monuments. Cette première réunion technique sur Angkor, pour laquelle une trentaine d'experts, de spécialistes cambodgiens ainsi que de représentants de diverses institutions, d'organisations gouvernementales et non-gouvernementales se sont réunis, ont adopté une série de recommandations pour les actions futures.

Avec le retour de la paix, et suite à l'appel lancé par le Directeur général de l'UNESCO, Federico MAYOR, en 1991, la communauté internationale a commencé à s'intéresser à la sauvegarde d'Angkor. Compte tenu de la valeur exceptionnelle et de la portée universelle qui s'attache à ce site immense (40 000 hectares), et à ses innombrables monuments historiques, le Comité du Patrimoine mondial l'a inscrit, en décembre 1992, sur la Liste du patrimoine mondial. Pour renforcer l'action entreprise en vue de la sauvegarde de ce bien culturel de l'humanité, le Comité l'a déclaré en péril.

Les quatre projets principaux pour Angkor, récemment terminés ou toujours en cours, sont présentés dans la partie suivante.

Projet	Budget ou coût total en \$EU	Durée	Agence d'accueil
Conservation et restauration de la Place Royale, du Bayon et d' Angkor Vat	9 600 000	1994-1999	APSARA
Assistance technique pour la Conservation d'Angkor	669 500*	1992-1998	APSARA
Formation à l'Université Royale des Beaux-Arts	1 283 900*	1993-1998	Ministère de la Culture et des Beaux-Arts

*Pour les projets terminés, les chiffres indiquent leur coût total.

1993年、日本政府は「アンコール遺跡の救済および開発のための政府間会議」を開催した。カンボディア王国はもちろんのこと、30か国以上の各國政府代表、国際機関、財政機関、非政府機関の代表が一堂に会し、「東京宣言」を採択した。これによって、カンボディア政府当局（APSARA アブサラ：遺跡保護とシアム・リアップ地区の管理当局－1995年2月の王令により設立）を支援するために、プノンペンでの「アンコール遺跡の救済および開発のための国際調整委員会（ICC）」の設立が決定された。国際調整委員会は、日本およびフランスが共同議長を務め、ユネスコを事務局として、1993年12月より定期的に開かれている。日本政府はその信託基金を通じICCの会議運営を支援している。

最近終了または、現在進行中の以下の4つのアンコール関係主要プロジェクトを紹介する。

I. アンコール遺跡保存・修復

カンボディア政府の要請に応え、日本政府は4回の予備調査団を現地に派遣し、1994年にはユネスコ文化遺産日本信託基金の枠組みで具体的なプロジェクトを実施するため、早稲田大学の中川武教授を団長とする「日本国政府アンコール遺跡救済チーム」（JSA）を結成した。

日本国際協力センター（JICE）の協力を得て、長期にわたる本プロジェクトでは、現在バイヨン寺院と王宮前広場に於ける調査・修復活動が行われている。

In October 1993, the Government of Japan hosted the Intergovernmental Conference on the Safeguarding and Development of the Historic Site of Angkor. Bringing together some 30 governmental representatives, notably representatives of Cambodia, and those of international organizations, financial institutions and NGOs, the Conference adopted the "Tokyo Declaration" which decided to establish in Phnom Penh the International Co-ordinating Committee on the Safeguarding and Development of the Historic Site of Angkor (ICC), to support the Cambodian Authorities (APSARA, the Authority for the Protection and Management of Angkor and the Region of Siem Reap, created by Royal Decree in February 1995). ICC has convened regularly since December 1993, under the co-chairmanship of Japan and France and with the assistance of UNESCO as its permanent secretary.

I. Conservation and Restoration of Selected Monuments of Angkor

Following four preliminary survey missions fielded by the Japanese Government in response to the request of the Royal Government of Cambodia, the Japanese Government Team for Safeguarding Angkor (JSA) was organized in 1994, under the leadership of Professor Takeshi NAKAGAWA from Waseda University, Tokyo, to carry out a practical project within the framework of the UNESCO/Japan Trust Fund.

As the first phase of a multi-year project implemented by JSA with administrative assistance from the Japan International Co-operation Centre (JICE), the current project focuses on the Bayon temple and the Royal Plaza.

En octobre 1993, le gouvernement japonais a accueilli la Conférence intergouvernementale sur la sauvegarde et le développement du site historique d'Angkor. Avec plus de trente représentations gouvernementales, notamment celle du Royaume du Cambodge, d'organisations internationales, d'institutions financières et d'organisations non-gouvernementales, la Conférence a adopté la "Déclaration de Tokyo" selon laquelle a été créée à Phnom Penh, le Comité international de coordination pour la sauvegarde et le développement du site historique d'Angkor (CIC), afin d'aider les autorités cambodgiennes (APSARA, Autorité pour la Protection du Site et l'Aménagement de la Région d'Angkor, créée par décret royal en février 1995). Le CIC se réunit régulièrement depuis décembre 1993. Il est co-présidé par le Japon et la France, et bénéficie de l'assistance de l'UNESCO comme secrétaire permanent.

I. Conservation et restauration des monuments d'Angkor

A la suite des quatre missions d'études préliminaires que le gouvernement japonais a envoyées en réponse à la demande d'assistance adressée par le gouvernement cambodgien, l'Equipe gouvernementale du Japon pour la sauvegarde d'Angkor (JSA) a été formée en 1994, sous la direction du Professeur Takeshi NAKAGAWA de l'Université de Waseda, Tokyo, en vue de la mise en œuvre d'un projet dans le cadre du Fonds-en-dépôt UNESCO/Japon.

Pour la première phase du projet à long terme mis en œuvre par le JSA avec le soutien administratif du Centre japonais pour la coopération internationale (JICE), les activités se sont centrées sur le temple du Bayon et sur la Place royale.

バイヨン寺院

アンコール・トム最後の都市の中心に位置するバイヨン寺院（12世紀後半）は、歴史的にも建築学的にも、アンコール歴史公園の中で最も重要な建築物の一つであるが、損傷の度合いが激しい。本プロジェクトでは、崩壊の危機にある北経蔵の修復とバイヨン寺院全体に関するマスター・プラン（保存・修復主要計画）の策定を目的としている。

現在、北経蔵の修復は最終段階に入っているが、1996年に行われた基壇の解体によって、壁・屋根の崩壊の原因になっている基壇の変形は、数世紀にわたって内部の上の流出による不等沈下によって引き起こされたことが判明した。JSAは、「象の足」とよばれる伝統的な道具で、砂の層を突き固め、消石灰を若干添加して、砂層の強度を高めることを行った。

解体および復元作業の過程で収集されたデータと劣化の科学的な分析結果などは現在公開されており、今後マスター・プラン策定のための基礎資料として活用される。建築物の本来の姿を最大限尊重するとの原則に基づき、そのための最良の保存・修復方法を見出すため、JSAでは1996年より毎年バイヨン寺院に関するシンポジウムを開催し、カンボディア政府当局および国際専門家と討議を深めている。

The Bayon

The Bayon temple (late twelfth century) in the centre of the last city of Angkor Thom is one of the most important monuments within the Angkor Park, in historical and architectural terms. It is unfortunately in a most critical state. Under the project, it is aimed to restore the Northern Library which is in danger of collapsing, and to draw up a master plan for preservation of the whole Bayon complex.

Restoration of the Northern Library is in its final phase. The dismantling of its foundations in 1996 revealed that their irregular subsidence was due to the soil content which had been washed away over a long period of time. The JSA has prodded the sand layer to harden the soil with a traditional prodding tool called an "Elephant's Foot" and added some slaked lime to achieve a higher density level. The original stones have been used as they were and the broken ones have been re-used after being repaired with an adhesive agent.

The data collected and the scientific analysis of causes of deterioration conducted during the dismantling and reconstruction process have been made public and will serve as a basis for drawing up a master plan. In order to develop the best methods of preservation and restoration respecting the original structures of the monuments as far as possible, the JSA has organized an annual symposium on the Bayon since 1996, to discuss this issue thoroughly with the Cambodian authorities and international experts.

Le Bayon

Le temple Bayon (fin du XII^e siècle), au centre de la dernière ville d'Angkor Thom, est l'un des monuments les plus importants du Parc Angkor tant au point de vue architectural qu'historique. Il est, malheureusement, dans un état critique. Le projet vise à restaurer la Bibliothèque du Nord, en danger d'effondrement, et à élaborer un plan directeur pour la préservation de l'ensemble de ce site.

La restauration de la Bibliothèque Nord est en cours d'achèvement. Le démantèlement des fondations, en 1996, a révélé que leur affaissement a pour origine la nature des matériaux qui se sont décomposés au fil du temps. Pour renforcer le sol, l'équipe de JSA a tassé la couche de sable avec un outil traditionnel appelé "le pied d'éléphant" et a ajouté de la chaux éteinte afin de densifier les matériaux existants. Les pierres d'origine sont réutilisées telles quelles, et après recollage pour celles qui ont été brisées.

Les données collectées et le résultat des analyses scientifiques sur les causes de détérioration menées pendant le démantèlement et la reconstruction ont été rendus publics et serviront de base au plan directeur. Afin de développer les meilleures méthodes de préservation et de restauration, respectant au mieux les structures originelles des monuments, JSA organise, depuis 1996, un symposium annuel sur le temple du Bayon afin de débattre de manière approfondie sur ce sujet avec les autorités cambodgiennes et les experts internationaux.



王宮前広場

(プラサート・スープラ「綱渡り曲芸人の塔」およびそのテラス)

王宮前広場のプラサート・スープラ（12塔）とテラスについては、具体的な修復工事に向けての様々な調査が行われている。現在各塔について詳細な建築学的調査が進行中である。プラサート・スープラ北群では、創建当初の遺構群の検出、その後のテラス改修（増改築）過程や他の構築物の変遷過程の解明を目的とした発掘調査が行われた。崩壊の懸念される幾つかの塔については、地下水の変動に伴つくり返す地盤の収縮膨張が、構造物の傾斜の一因であることが判明した。

プラサート・スープラとそのテラスが修復されれば、フランス極東学院が修復を行った「癪王のテラス」「象のテラス」とともに、クメールの歴史のなかで文化的に重要な場所であった王宮前広場の再生に寄与することになる。

The Royal Plaza

(Prasat Suor Prat "Towers of the rope dancers" and its terrace)

Various researches have been conducted with a view to restoring this site during a second phase.

The architectural details of each tower are being examined. In the northern part of Prasat Suor Prat, an excavation survey was conducted to uncover the original structures and to clarify the process of various alterations to the later Terrace renovation (rebuilding and extensions) and other structures. As regards the risk of collapse affecting some of the towers, the repeated contraction and expansion of the ground caused by fluctuation in the water table has been proved to be one of the reasons for the inclination of the structure.

This restoration work, by complementing the work undertaken by EFEO on the Terrace of the Leper King and the Terrace of the Elephants, will contribute to the revival of the Royal Plaza, a place of a significant cultural importance in Khmer history.

La Place royale

(Prasat Suor Prat "Tours des danseurs de corde" et sa terrasse)

De multiples recherches ont été effectuées en vue de restaurer ce site dans une seconde phase.

Les détails architecturaux de chaque tour sont en cours d'étude. Une recherche archéologique a été menée au nord de Prasat Suor Prat, afin de mettre au jour les structures originelles et d'étudier les modifications apportées à la terrasse, ainsi qu'à d'autres structures lors de leur rénovation ultérieure (reconstruction et extension).

Quant au danger d'effondrement de quelques unes de ces tours, il s'est avéré que les mouvements du sol causés par la fluctuation du niveau des eaux souterraines sont une des raisons de l'inclinaison de la structure.

Cette restauration, qui complètera les travaux entrepris par l'EFEO sur la Terrasse du roi lépreux et celle des éléphants, contribuera au renouveau de la Place royale, lieu dont la signification culturelle est importante dans l'histoire khmère.



II. アンコール保存事務所への技術支援

本プロジェクトは、遺跡の保存・維持を管轄するアンコール保存事務所の強化に寄与することを目的としている。その第一歩として、本信託基金を通じ、「グロリエの家」とも呼ばれる27番の建物、および中央事務所として使われている25番の建物の修復が行われた。プロジェクトの開始直後(1993年)にシアム・リップの治安が悪化し、プロジェクトの進捗に支障をきたしていたが、修復された建物は保存事務所やAPSARAによって現在十分に活用されており、27番の建物にはユネスコの資金援助により国際資料センターも設置された。

さらに彫刻などの古美術品を収納する三つの建物(3、4、5番)が修復されたほか、支切壁の建設および鉄柵の新設、鉄格子の設置による盗難防止措置も著しく強化された。

3番の建物には、ドイツプロジェクトによって石材の研究・保存のための試験所も設置された。

これら改修工事は、ユネスコ／フランス信託基金にて行なわれた収蔵美術品目録の作成事業と調整を取りつつ実施された。また、石工作業場として、12番の建物を修復し、研修用にJSAが供与した石切断機が備えられた。

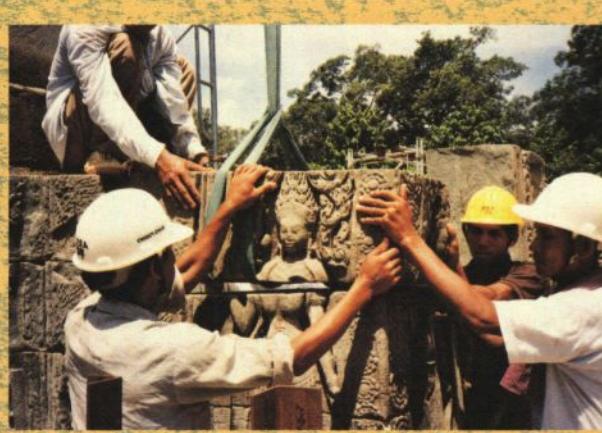


II. Technical Assistance to the Angkor Conservation Office

Within the framework of the assistance provided to the Cambodian authorities in the field of preservation of the site of Angkor, the aim of this project was to strengthen the Angkor Conservation Office (ACO), which is in charge of maintenance and conservation of the Angkor monuments. As the first step towards this purpose, UNESCO, under the Japanese Trust Fund, initiated the renovation of Building No. 27, called "Groslier's House" and Building No. 25 used for the central administrative services. Implementation of the project was initially hampered by the serious degradation in the security situation in Siem Reap during 1993. The renovated buildings are now being used fully by the Angkor Conservation Office and the APSARA authority. The International Documentation Centre installed in the Building No. 27 has been equipped with the aid of funds from UNESCO.

As the next step, the three artefacts storeroom buildings (No.3-4-5) were renovated and security measures were considerably strengthened through construction of a security wall, several new gates and the installation of new railings. A laboratory for the study and conservation of stonework was also installed in the renovated Building No. 3, thanks to the German conservation project.

The renovation works were carried out in co-ordination with the inventory work of the artefacts undertaken by EFEFO, within the UNESCO/French Funds-in-Trust project. Building No. 12 was also rehabilitated as the stone engineering workshop, with a stone cutting machine provided by JSA for training purposes.

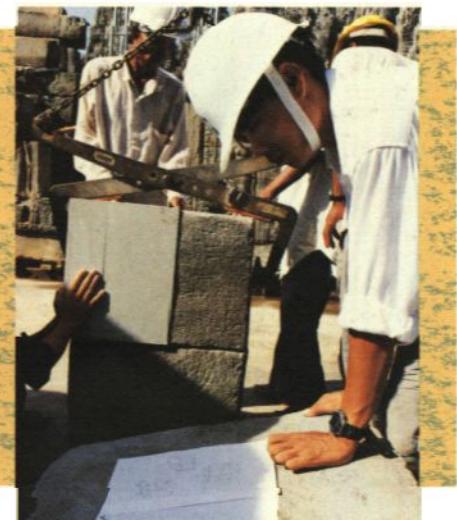


II. Assistance technique à la Conservation d'Angkor

Dans le cadre de l'assistance fournie aux autorités cambodgiennes en préservation du site d'Angkor, l'objectif de ce projet était de renforcer la Conservation d'Angkor (ACO) chargée de conservation et d'entretien des monuments d'Angkor. Comme première étape, l'UNESCO, avec le fonds-en-dépôt japonais, a commencé un projet pour la rénovation du bâtiment n° 27, appelé "la Maison Groslier" et du bâtiment n° 25 utilisé par les services centraux de l'administration. La mise en œuvre du projet a d'abord été entravée par une défaillance de sécurité à Siem Reap en 1993. Tous les bâtiments renovés sont à présent tous utilisés par la Conservation d'Angkor et les autorités d'APSARA. Le Centre international de documentation, installé dans le bâtiment 27, a été équipé, grâce aux fonds de l'UNESCO.

En seconde étape, la rénovation des trois dépôts où sont entreposés les objets (n°s 3, 4, 5) a été entreprise. Les dispositifs de sécurité ont été considérablement renforcés par la construction d'un mur supplémentaire et l'installation de plusieurs nouvelles barrières et de nouveaux grillages. Un laboratoire pour l'étude et la conservation de la pierre a également été installé dans le bâtiment rénové n° 3, grâce au projet de conservation mené par une équipe allemande.

Ce projet a été réalisé en coordination avec le travail d'inventaire des dépôts de la Conservation mené par l'EFEFO, dans le cadre du fonds-en-dépôt français à l'UNESCO. Le bâtiment n° 12 a été réhabilité en tant qu'atelier d'ingénierie de la pierre, et une machine à tailler la pierre a été fournie par le JSA pour la formation.



III. 王立芸術大学人材養成

国内専門家の養成は、文化遺産保存活動を持続させるために極めて重要である。

本プロジェクトの開始当初(1993年)は、もっぱら外国人講師を王立芸術大学考古学部へ招聘するものであったが、1996年度から同大学の建築・都市計画学部への支援も開始した。

1996年度からは、トヨタ財団、国際交流基金アジア・センターの協力を得て、講師などの採用、モニタリング、評価活動を行った。またカンボディア人の助手および事務職員スタッフへのトレーニングも開始された。

1997年度には、プロジェクトの地元への定着はさらに促進され、採用された講師13人と助手17人中、25人がカンボディア人であった。

本プロジェクトを通じて、大学の学問の質が向上しただけでなくカンボディア人講師の教育技術や事務職員の能力が著しく向上した。また、二つの学部の教科課程も大幅に改善された。英国大使館との共同拠出で行われた南キャンパスの図書館改修などによって、大学施設が整備され学術環境もかなり改善した。

III. Training for National Capacity Building for the Conservation of Cultural Monuments

The training of national specialists in the relevant fields constitutes a key element to ensure the durability of the activities undertaken for the preservation of cultural heritage.

Assistance began in 1993 when the main component of this project was the fielding of visiting professors to the Department of Archaeology, Royal University of Fine Arts, Phnom Penh, for courses and field training. As from the academic year 1995-1996, assistance has been extended to the Department of Architecture and Urbanism.

The academic year 1996-1997 was marked by a new arrangement for execution of the project with the assistance rendered possible by the Toyota Foundation and Japan Foundation Asia Center, for recruitment, monitoring and evaluation. Assistance was also extended to the capacity building of teaching assistants and administrative staff.

During the academic year 1997-1998, the localization of the project was further promoted with 25 Cambodians being employed among 13 lecturers and 17 teaching assistants.

In conclusion, the assistance provided has considerably improved the academic standards and pedagogic skills of local teaching staff and the capacity of administrative staff at the University. There has also been significant improvement in curricula in the two departments. The improvement in University facilities such as the renovation of the Library of the South Campus with joint funding from the British Embassy, has also much contributed towards a better academic environment.

III. La formation pour la conservation des monuments historiques

La formation de spécialistes nationaux dans le domaine du patrimoine culturel constitue un élément-clé de la viabilité des activités de préservation.

Le projet, initié en 1993, avait pour objectif principal de mettre à disposition des professeurs associés afin d'assurer l'enseignement de certains cours à la faculté d'archéologie de l'Université royale des Beaux-Arts de Phnom Penh, ainsi qu'une formation sur le terrain.

Depuis l'année universitaire 1995-1996, la faculté d'architecture et d'urbanisme a également bénéficié de cette assistance.

L'année universitaire suivante, une coopération a été développée avec la Fondation Toyota et le Centre pour l'Asie de la Fondation du Japon, pour le recrutement, le suivi et l'évaluation du projet. Le projet s'est enrichi, aussi grâce à la formation de maîtres-assistants et de personnel administratif.

Pendant l'année universitaire 1997-1998, le transfert du projet au niveau local s'est traduit par le recrutement de 25 cambodgiens, sur 13 chargés de cours et 17 assistants.

En conclusion, l'assistance fournie à l'Université Royale des Beaux-Arts de Phnom Penh a considérablement amélioré le niveau universitaire et les compétences pédagogiques du corps enseignant local et le savoir-faire du personnel administratif. Grâce à ce projet, une nette amélioration des programmes des deux facultés a pu être obtenue. L'achat d'équipement et la rénovation de certains locaux, comme la bibliothèque réalisée avec le soutien financier de l'Ambassade de Grande-Bretagne, a également contribué à renforcer l'environnement académique.



IV. アンコールの碑文集

カンボディアの碑文に関するまとまった書物は現在のところ存在していないが、こうした書物は碑銘学を学ぶ学生にとって必須であるのみならず、他の関連学問分野の研究者が正確に碑文を解釈するために有用である。また専門外の識者にとっても貴重な資料となる。こうした背景から本プロジェクトは、アンコールにおける碑文集を作成することを目的としている。

この碑文集は、プノンペン大学のロング・シアム教授、上智大学外国语学部長の石澤良昭教授およびパリ高等学術研究所研究部長のクロード・ジャック教授が共同で制作中である。序章では、クメールの古文書学およびサンスクリット韻律学の概要を説明し、三部構成の本文では、1) クメールの歴史、2) 宗教、3) 社会をテーマに、それらに関連する碑文の全文または一部分を紹介する。サンスクリット語およびクメール語の20以上の文章が注釈も付して翻訳され、本文中に引用される全ての碑文テキストの影版複写が巻末で紹介される。さらに、付録としてアンコールやその近郊で見つかった、タイ語、ミャンマー語、日本語、さらにアラビア語の碑文の例も紹介される。

石澤教授によって、クメール碑文と中国語の記録文献を比較した研究も付け加わる。クメールの初期数世紀の歴史を理解するうえで、中国語文献は大変重要なものである。



IV. Selection of Inscriptions in Angkor

To this day, there is no manual of Cambodian epigraphy, and this project seeks to make good this deficiency. Such a manual is necessary not only to teach students epigraphy, but also to help researchers in related fields to understand the inscriptions and to interpret them correctly. This guide should also be devised for epigraphy amateurs.

This guide is currently being prepared jointly by Professors LONG Seam, of the Phnom Penh University, Professor Yoshiaki ISHIZAWA, Dean of the Foreign Language Department of the Sophia University in Tokyo, and Professor Claude JACQUES, Director for Studies at the Ecole Pratique des Hautes Etudes in Paris. The introduction will include an outline of Khmer palaeography and Sanskrit metric. The book will be divided into three parts, presenting whole or extracts of inscriptions about history, religions and Khmer society. More than twenty Khmer or Sanskrit texts will be translated and commented. Images of the engravings themselves will of course be appended. There will also be an appendix with samples of inscriptions in other languages (Thai, Birman, Japanese and even Arabic), found in Angkor or its vicinity.

To be complete, Professor ISHIZAWA will add a short study of Chinese sources compared to the findings of Khmer epigraphy. The Chinese sources seem to be of great importance in the comprehension of the first centuries of Khmer history.

IV. Inscriptions à Angkor

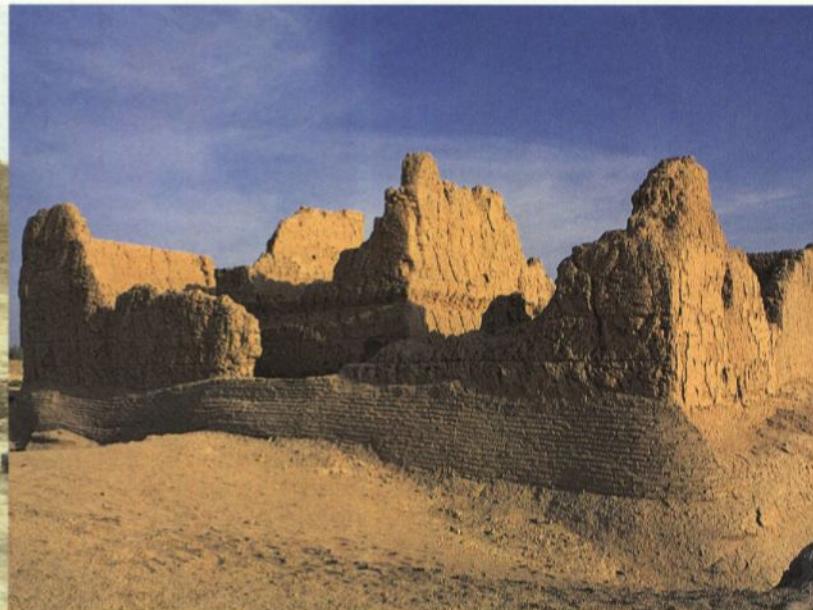
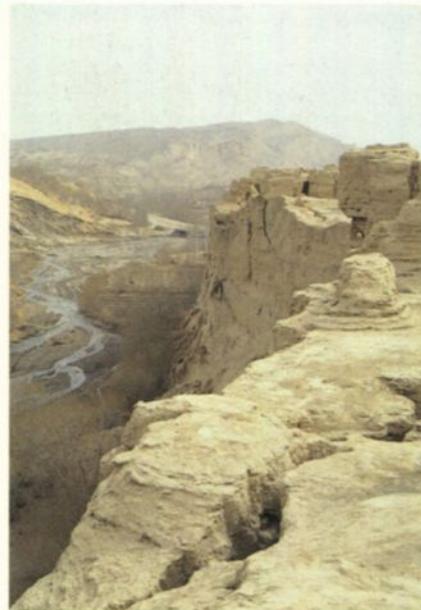
Il n'existe pas à ce jour de *Manuel d'épigraphie cambodgienne*, et ce projet vise à remédier à cette évidente anomalie. En effet, un tel manuel est indispensable, d'abord pour former des étudiants à l'épigraphie, mais aussi pour aider les chercheurs de disciplines voisines à comprendre les inscriptions et à les interpréter correctement; il devrait également pouvoir être lu par des amateurs cultivés.

Cet ouvrage est élaboré d'un commun accord par les professeurs LONG Seam, de l'Université de Phnom Penh, Yoshiaki ISHIZAWA, Doyen de la Faculté des langues étrangères de l'Université Sophia, à Tokyo, et Claude JACQUES, Directeur d'études à l'Ecole Pratiques des Hautes Etudes, à Paris. L'introduction inclura un aperçu de paléographie khmère et de métrique sanscrite. Le livre comprendra trois parties, où seront présentées en totalité ou en extraits plus ou moins longs, des inscriptions intéressant l'histoire, les religions et la société khmères. Plus de 20 textes, en sanscrit et en khmer, seront ainsi traduits et commentés; naturellement, les reproductions des estampages de l'ensemble de ces textes figureront en fin du volume. Enfin, on proposera également en appendice des exemples d'inscriptions en langues étrangères trouvées à Angkor ou dans ses environs proches, en thaï, en birman, en japonais et même en arabe.

Pour être complet, le Professeur ISHIZAWA ajoutera une étude succincte des sources chinoises comparées aux données de l'épigraphie khmère; les sources chinoises ont en effet une grande importance pour la compréhension des premiers siècles de l'histoire du pays khmer.

第2部 交河故城 中国

Section 2 Ancient Ruins of Jiaohe City China



国内執行機関: 国家文物局

プロジェクト期間: 第1期 1992-1993年

第2期 1993-1998年

予算総額: 1,000,000米ドル

交河故城は、新彌ウイグル自治区にある、今から2300年前に版築と版築泥法で建設された都市の遺跡である。シルクロード沿いにあったこの都市は、軍事的にも重要であり、また東西諸国の経済発展に中心的役割を果たした。

都市の衰亡以来、残存する都市跡の状態は悪化の一途をたどっている。現在では、砂やほこりを巻きこんだ強風によって生じる侵蝕や、道路・中庭を埋める砂など、厳しい自然環境が遺跡の劣化に拍車をかけている。遺跡のある断崖は、洪水がおれば今にも崩れ落ちそうであり、最も深刻で差し迫った状況を呈している。

ユネスコ／日本信託基金プロジェクトの下で、奈良国立文化財研究所と新彌文物局の専門家が共同で、遺跡の考古学的な発掘調査と劣化予防措置の強化を実施している。1992年10月以来、西北寺の修復、断崖の補強、観光客および考古学調査用の道路通路の建設などが行われた。現在、プロジェクトにおける遺跡のマスター・プラン（保存・修復主要保全計画）策定が進行している。

National implementing agency:

National Administration for Cultural Heritage

Project duration: Phase I: 1992-1993

Phase II: 1993-1998

Project total budget: US\$1,000,000

The ancient city of Jiaohe, located in the Xinjiang Uygur Autonomous Region, was built with rammed earth and bricks 2300 years ago. The city, situated along the Silk Road, was of great military significance and played a pivotal role in the economic development of Western and Eastern countries.

Since its decline, what was left of the city has steadily deteriorated. At present, natural forces threaten the site: erosion by gale force winds which blow dust and sand against the walls and fill the streets and courtyards with sand. Erosion of the cliffs by floodwater, threatening them with collapse, is the most serious and urgent threat to the ruins.

Under the project, experts from the Nara National Cultural Properties Research Institute and the Xinjiang Cultural Relics Bureau have been jointly undertaking archaeological surveys and reinforcing protective measures for the site. Since October 1992, several activities have been undertaken such as the restoration of the Northwest Temple, and consolidation of the cliffs. A master plan for conservation is in preparation.

Section 2

Ruines antiques de la ville de Jiaohe Chine

Agence nationale d'exécution:

Administration Nationale pour le Patrimoine Culturel

Durée du projet: Phase I: 1992-1993

Phase II: 1993-1998

Budget total du projet: 1 000 000 \$EU

La ville antique de Jiaohe, située dans la région autonome du Xinjiang Uygur, a été construite il y a 2 300 ans en brique et terre damée. Située sur la Route de la Soie, cette cité était d'une importance militaire capitale et jouait un rôle-clé dans l'échange économique entre l'Orient et l'Occident.

Depuis son déclin, les vestiges n'ont cessé de se détériorer. Les éléments naturels menacent encore le site, notamment les vents soufflant en tempête qui envoient poussière et sable contre les murs et ensablent les rues et les cours. L'érosion des falaises, par les inondations, constitue le plus grave danger pour les ruines.

Dans le cadre du projet, les experts de l'Institut National de Recherche sur la Propriété Culturelle de Nara, conjointement avec le Bureau du Xinjiang pour les Reliques Culturelles, ont entrepris des fouilles archéologiques et renforcé les mesures de protection du site. Depuis octobre 1992, plusieurs activités ont été menées, telles que la restauration du Temple du Nord-Ouest, et la consolidation des falaises. Le plan directeur du projet pour la conservation du site est actuellement en préparation.

大明宮含元殿

中国

Hanyuan Hall

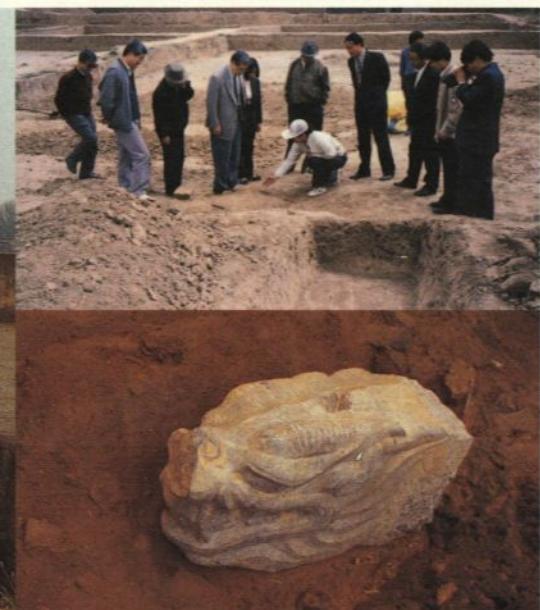
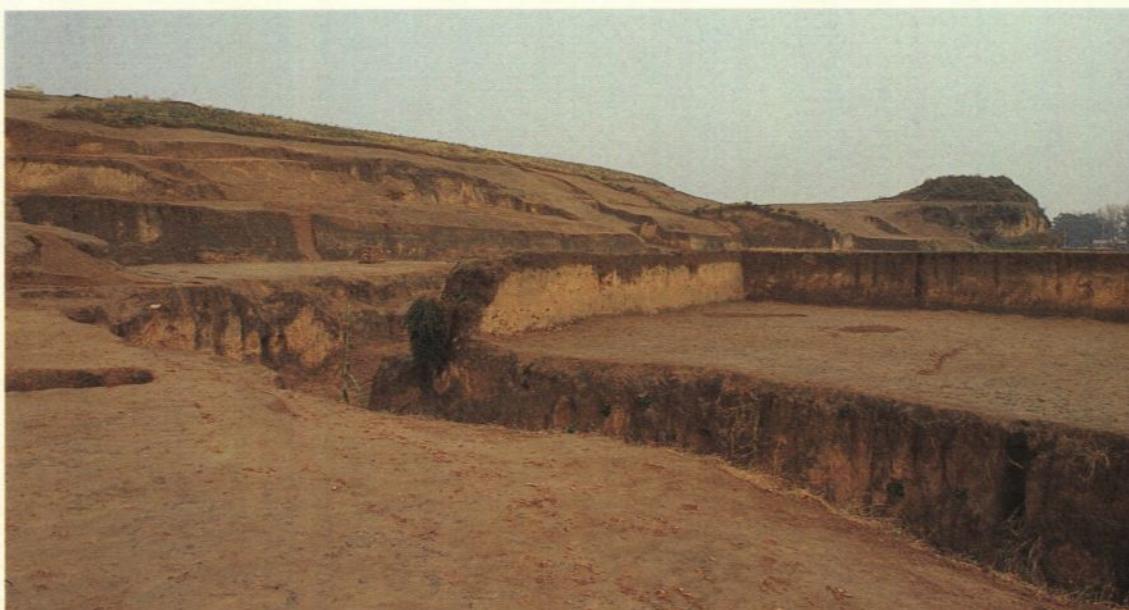
Daming Palace

China

Pavillon Hanyuan du

Palais Daming

Chine



国内執行機関：国家文物局

プロジェクト期間：1995年7月—1998年12月

予算総額：1,000,000米ドル

中国陝西省西安には、かつての中国の首都がおかれた。当時の強大な王朝の中心地にあった大明宮含元殿は、この歴史的都市の傑出した建造物の一つである。この宮殿は主に、突き固めた土と木材で造られている。

1995年に開始された遺跡保存のための本プロジェクトは、国家文物局および陝西省文物局によって執行されている。また同年より、日本および中国の専門家が毎年会合し、プロジェクト進行状況についての評価を行っている。

本プロジェクトでは、工学的・考古学的調査が実施されたほか、遺跡およびその周辺の障害物の除去、堀の充填、正面広場の障害物の除去、大明宮含元殿主殿の基礎部分南側の第一層の修復、発掘箇所の保護が行われた。また、中国技術職員の一名が、日本で高度な保存技術の研修を受けた。プロジェクトの円滑な実施に必要な各種機材も供与された。

National implementing agency:

National Administration for Cultural Heritage

Project duration: July 1995- December 1998

Total project budget: US\$ 1,000,000

The city of Xi'an in Shanxi Province was once the capital of China. The Hanyuan Hall of the Daming Palace, the seat of powerful dynasties, is one of the most outstanding monuments of this historic city. The palace was built mainly of rammed earth and wood.

The Japanese Trust Fund project for the preservation of the site started in 1995 and has been implemented by the Chinese National Administration for Cultural Heritage and the Shaanxi Cultural Relics Bureau. Since 1995, Japanese and Chinese experts have met once a year to evaluate the progress of the project.

Under the project, topographical, geophysical and archaeological surveys were conducted. The planned conservation works were carried out, such as clearing the site and its surrounding areas, filling in ditches, clearing and levelling the front square, restoring the first level of the southern part of the Hanyuan Main Hall foundation, and protecting the excavated part of the site. In addition, a Chinese technical staff member for advanced study on conservation was trained in Japan. The necessary equipment for the smooth implementation of the project was also provided.

Agence nationale d'exécution:

Administration Nationale pour le Patrimoine Culturel

Durée du projet: juillet 1995-décembre 1998

Budget total du projet: 1 000 000 \$EU

La ville de Xi'an dans la Province du Shaanxi, était autrefois la capitale de Chine. Le Pavillon Hanyuan du Palais Daming, le cœur de puissantes dynasties, est l'un des monuments les plus remarquables de cette ville historique. Le palais a été principalement construit en bois et terre damée.

Le projet de préservation de ce site a commencé en 1995 et a été mis œuvre par l'Administration Nationale Chinoise pour le Patrimoine Culturel et le Bureau du Shaanxi pour les Reliques Culturelles. Depuis 1995, les spécialistes japonais et chinois se sont rencontrés une fois par an pour évaluer le suivi.

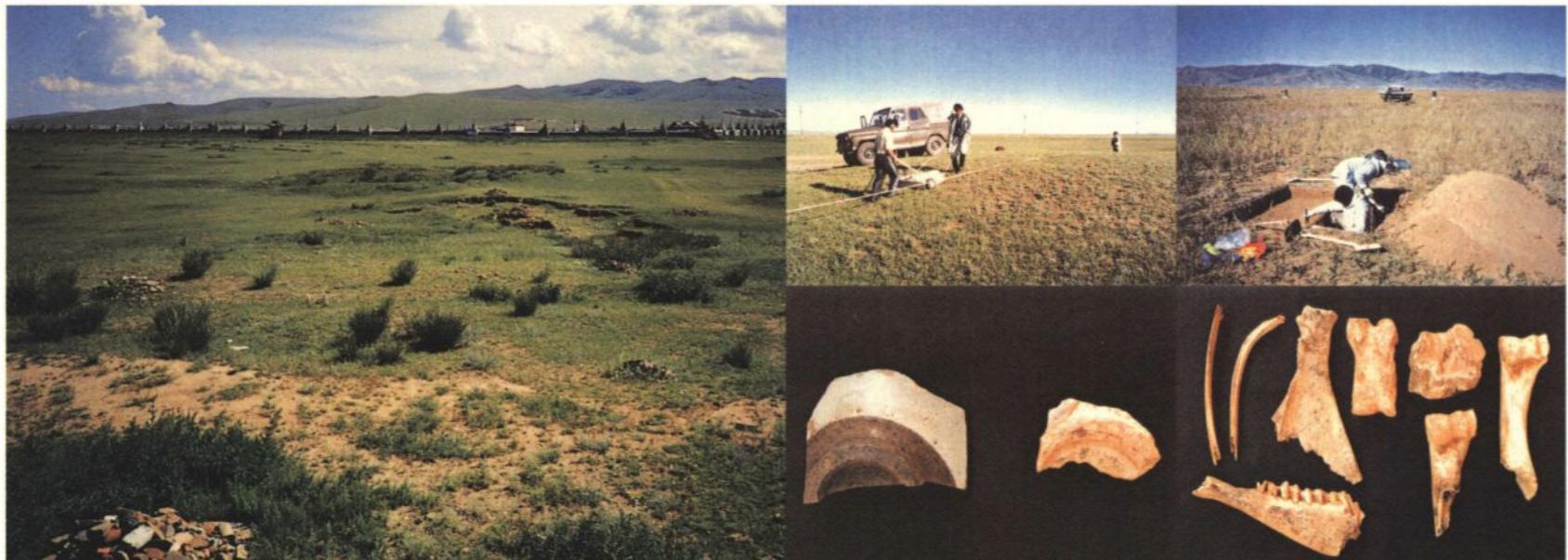
Dans le cadre de ce projet, des études d'ingénierie et d'archéologie ont été menées. Les activités de conservation ont été réalisées, telles que le déblayement du site et des lieux environnants, le bourrage des fossés, le dégagement et nivellation de la cour d'entrée, la restauration du premier niveau de la partie sud des fondations du pavillon principal de Hanyuan, la protection de la partie excavée du site. En outre, un membre du personnel technique chinois a reçu une formation avancée, au Japon, sur les techniques de conservation. L'équipement nécessaire pour le bon fonctionnement du projet a également été fournie.

カラコルム遺跡

モンゴル

Ancient Ruins of Kharakhorum City Mongolia

Ruines anciennes de la ville de Kharakhorum Mongolie



受入れ政府機関: モンゴル政府
プロジェクト期間: 1995年7月-1998年12月
予算総額: 450,500米ドル

13世紀にフビライ・ハンが全「世界」に君臨するために建設した都市カラコルムは、モンゴル帝国の首都であった。近年、この都市遺跡では、考古学的に問題のある発掘・調査が行なわれ、その発掘杭が埋めもどされずに残っている。都市の遺跡はほとんど消滅しており、地表に僅かな痕跡をとどめるのみである。残った遺跡は地中にないので、将来の修復のために綿密に練られた考古学的調査が必要であろう。

本ユネスコ／日本信託基金プロジェクトでは、都市遺跡の範囲を明確化する一方で、マスタープランの練り直しを行うことを目指している。このため、地球物理学的調査と小規模の考古学的調査が行われた。

1997年夏の評価会議では、大規模な考古学的調査が提案され、緊急な予備的遺跡保護措置の実施が決定された。これにより遺跡保護のための木製のフェンスが設置された。さらに、遺跡の区域内にあった農地、道路、工場は域外に移転された。

Hosting government: Government of Mongolia
Project duration: July 1995- December 1998
Total project budget: US\$ 450,500

The ancient city of Kharakhorum, built in the thirteenth century by Qubilai Khan to rule the entire "universe", was the seat of the Mongolian Empire. Today, the site is covered with unfilled trenches resulting from unprofessional attempts to excavate the area. The ruins of the city have almost disappeared, leaving only a few signs of its existence on the ground. Since most of these remains are buried, a well-planned archaeological survey is planned for future restoration of the site. The Japanese Trust Fund project aimed at zoning the ancient city and producing an updated master plan. These activities were undertaken through a geophysical survey and a small-scale archaeological survey.

After the evaluation meeting in the summer of 1997, during which a large-scale archaeological survey was proposed and an urgent preliminary measure adopted, a wooden fence was erected to protect the site. Following that decision, the existing farmland, roads and factories in the area were relocated outside the site.

Gouvernement d'accueil: Gouvernement mongol
Durée du projet: juillet 1995-décembre 1998
Budget total du projet: 450 500 \$EU

La ville ancienne de Kharakhorum, qui fut construite au XIII^e siècle par Qubilai Khan pour régner sur tout "l'univers", était le siège de l'Empire mongol. De nos jours, le site est sillonné de tranchées ouvertes, résultant d'essais de fouilles non professionnels. Les ruines de la ville ont presque entièrement disparu, et sur le sol, très peu de traces de son existence demeurent. Etant donné que la plupart de ces vestiges sont enterrés, une rigoureuse fouille archéologique est prévue pour une restauration future du site.

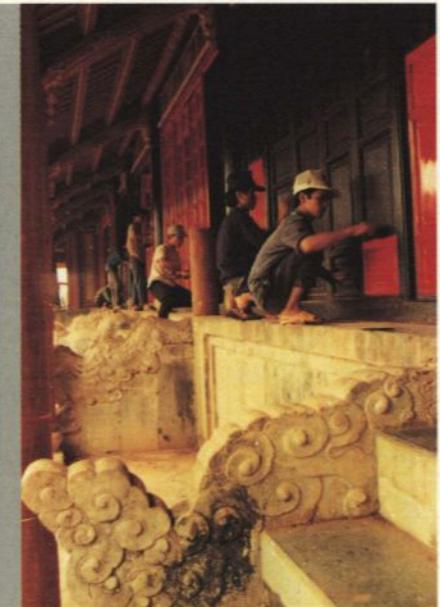
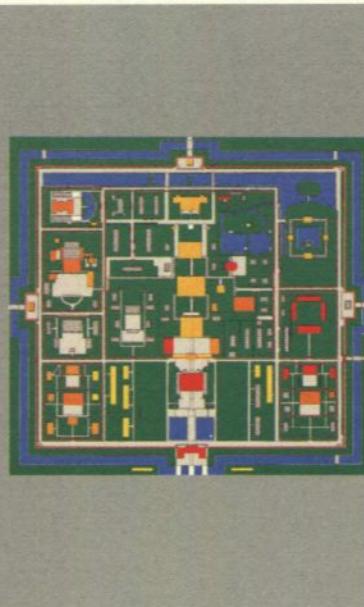
Le projet financé par le fonds-en-dépôt japonais avait pour but de proposer un plan de zonage de la ville et de produire un plan directeur à jour pour sa conservation. Pour atteindre cet objectif, une étude géophysique ainsi qu'une fouille archéologique sur une petite échelle ont été réalisées.

A la réunion d'évaluation de l'été 1997, alors qu'une étude archéologique de grande envergure a été proposée, la prise d'une mesure préliminaire d'urgence pour la protection du site a été préconisée. Suivant cette recommandation, une barrière en bois pour protéger les zones les plus importantes a été construite et les fermes, routes et usines des alentours ont été dégagées à l'extérieur du site.

フエ遺跡 ヴィエトナム

Monuments in Hue City Vietnam

Monuments dans la ville de Hué Vietnam



国内執行機関: フエ歴史的建造物保存・保護機関

プロジェクト期間: 1992-1993年

経費総額: 113,000米ドル

数多いフエの歴史的建造物は、ヴィエトナム屈指の至宝であるが、近年、火事や熱帯性気候、植物、白蟻による被害で損傷が激しい。1981年に、ユネスコはフエ救済国際キャンペーンを提唱し、またヴィエトナム政府が保存のための努力を続けているが、多くの建造物の劣化は続いている。

日本政府は、ユネスコ／日本信託基金を通じ、紫禁城への入り口である午門の修復プロジェクトへの拠出を決定した。ジャロン（嘉隆）帝（在位1802-20）が建設を開始し、ミンマン（明命）帝（在位1820-41）が完成させたこの午門は、煉瓦、石、木などを用いて建てられ、門の両翼が手前に張り出す形をしている。この建築物はフエのみならず、ヴィエトナム全土においても、傑出した文化遺産であるといえよう。

本プロジェクトでは、適切な保存方法を開発するために、劣化の原因についての分析が行われ、保存作業に必要な機材や物資が供給された。国内担当職員の現場での研修も実施しつつ行われた修復作業は、1993年に完成した。

National implementing agency: Conservation and

Protection Service for the Historic Monuments of Hue

Project duration: 1992 - 1993

Total project cost: US\$ 113,000

The numerous monuments of Hue constitute the treasured heritage of Vietnam. However, in its recent history the city has suffered severe damage through fire, the tropical climate, vegetation and termite attacks. In spite of the launching of an international safeguarding campaign for Hue in 1981, and the sustained efforts of the Government of Vietnam, the condition of the numerous monuments has continued to deteriorate.

The Japanese Government decided to finance, through its Trust Fund, a project for the restoration of a major monument, the Ngo Mon (the Noon Gate), the main entrance to the Imperial City. Built during the reign of Emperor Gia Long (1802-1820) and completed by Emperor Minh Mang (1820-1841), this monument with a U-shaped structure of brick, stone, wood and bronze, is one of the most outstanding cultural assets in Hue and indeed in Vietnam.

Under the project, an analysis of the causes of deterioration was conducted in order to develop suitable conservation measures. Equipment and materials for conservation work were supplied. Restoration of the Noon Gate, with on-site training of national personnel, was completed in 1993.

Agence nationale d'exécution:

Conservation des Monuments historiques de Hué

Durée du projet: 1992-1993

Coût total du projet: 113 000 \$EU

Les monuments de Hué constituent le trésor du patrimoine culturel du Vietnam. Cependant, la ville a souffert de graves dégâts causés par le feu, le climat tropical, la végétation et les attaques de termites. En dépit du lancement, en 1981, d'une campagne internationale de sauvegarde de Hué et des efforts du le gouvernement vietnamien, l'état de nombreux monuments se dégradait.

Le gouvernement japonais a décidé de financer un projet pour la restauration du Ngo Mon (Porte de midi), monument important qui se trouve à l'entrée principale de la cité impériale. Construit pendant le règne de l'empereur Mia Long (1802-20), et achevé par l'empereur Minh Mang (1820-41), ce monument en forme de U et en brique, pierre, bois et bronze, est l'un des patrimoines culturels exceptionnels de Hué, voire du Vietnam.

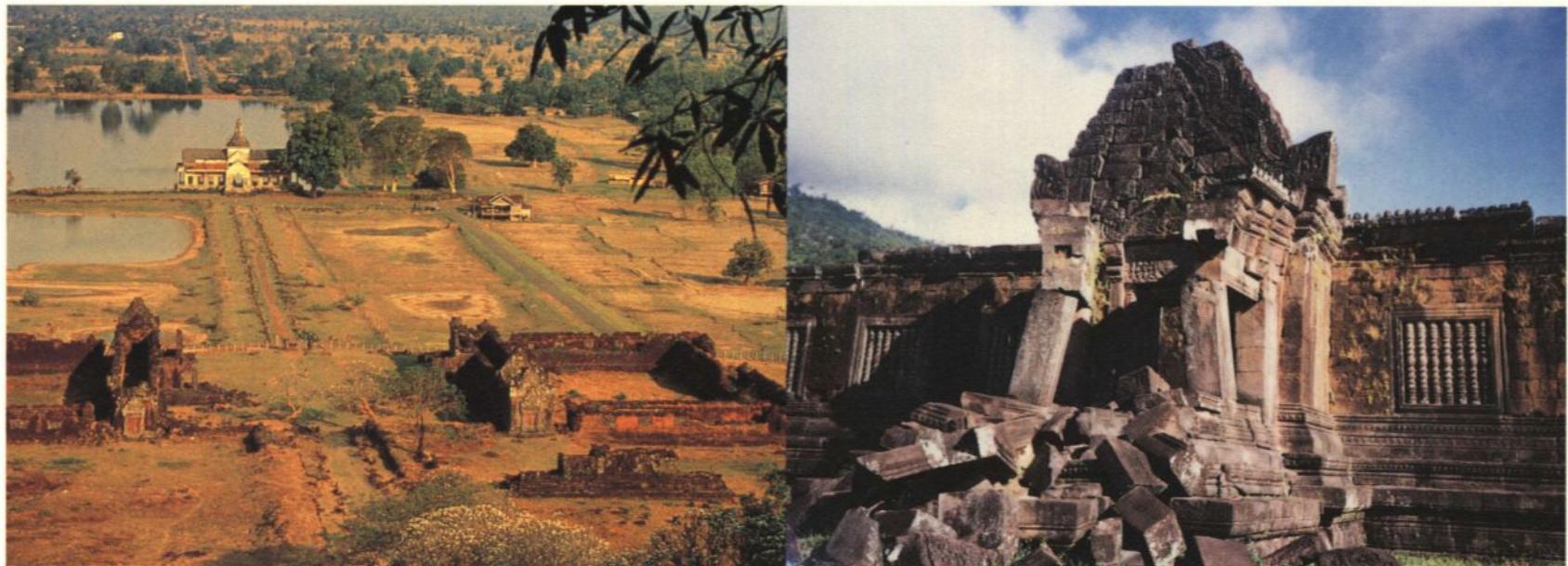
Dans le cadre du projet, une analyse des causes de détérioration a été effectuée afin d'appliquer des méthodes de conservation adaptées. De l'équipement et du matériel nécessaires pour les travaux ont été fournis. La restauration de ce monument a été achevée en 1993. Au cours des travaux, la formation complémentaire du personnel national a été assurée sur place.

ワット・プー遺跡

ラオス

Wat Phu
Lao People's Democratic Republic

Vat Phu
République démocratique populaire lao



国内執行機関: 博物館・考古局
プロジェクト期間: 1996年-1997年
経費総額: 375,000米ドル

ワット・プー遺跡は初期クメール王国のヒンドゥー寺院であるワット・プー寺院をはじめ、関連寺院や周辺の都市遺跡から成っている。

ラオス政府は、ワット・プー遺跡の保存・修復に対し、国際社会への援助を要請し、これに応えユネスコ／日本信託基金プロジェクトでは、ワット・プー遺跡保存のための「区画化および環境管理プラン」の作成を通じ、文化遺産保護分野における国内管理能力強化をはかった。そのために、以下の活動が実施された。

- 調整・管理機構の強化を目指した、省庁間調整委員会(NIMCC)の設置
 - 遺跡保存および管理に関する専門家の育成
 - 遺跡の科学的調査、小規模な修復および応急処置の実施
- 本プロジェクトの成果が、ワット・プー遺跡の世界遺産リスト登録に繋がることが期待される。

National implementing agency:
Ministry of Information and Culture
Project duration: 1996-1997
Total project cost: US\$ 375,000

The Wat Phu site is mainly comprised of: (i) Wat Phu temple complex, one of the most important Hindu sanctuaries of the Khmer Empire period (ninth to thirteenth centuries AD), (ii) surrounding associated temple monuments and (iii) the archaeological remains of an associated extensive ancient city (third to thirteenth centuries AD).

Responding to the appeal made by the Lao government for international assistance, the project under the UNESCO/Japan Trust Fund aimed at assisting the national authorities in cultural resource management through the preparation of a comprehensive "Zoning and Environmental Management Plan" for the preservation of the Wat Phu site.

The main activities carried out under the project were:

- Establishment of an Inter-Ministerial Co-ordinating Committee (NIMCC);
- Training of national personnel in conservation and site management;
- Scientific site-investigation, small-scale restoration and emergency assistance;

The results of the project are expected to contribute to the nomination of the Wat Phu archaeological site for inscription on the UNESCO World Heritage List.

Agence nationale d'exécution:
Ministère de l'Information et de la Culture
Durée du projet: 1996-1997
Coût total du projet: 375 000 \$EU

Le site de Vat Phu comprend: le complexe du temple de Vat Phu, l'un des sanctuaires hindous les plus importants de la période de l'empire khmer (IX^e au XIII^e siècle); les temples associés environnants; et les vestiges archéologiques d'une vaste ville associée (III^e au XIII^e siècle).

Répondant à la demande d'assistance internationale faite par le gouvernement lao, le projet financé par le fonds-en-dépôt japonais a commencé, en vue de soutenir la gestion des ressources culturelles par les autorités nationales, à travers la préparation d'un "Plan de zonage et d'aménagement de l'environnement" pour la préservation du site de Vat Phu.

Les activités suivantes ont été menées:

- L'établissement d'un comité de coordination inter-ministériel pour Vat Phu (NIMCC)
- La formation du personnel national pour la conservation et la gestion du site
- La recherche scientifique du site, la restauration à petite échelle et l'assistance d'urgence

Les résultats de ce projet contribueront à la nomination du site archéologique de Vat Phu, en vue d'une inscription sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

パガン遺跡

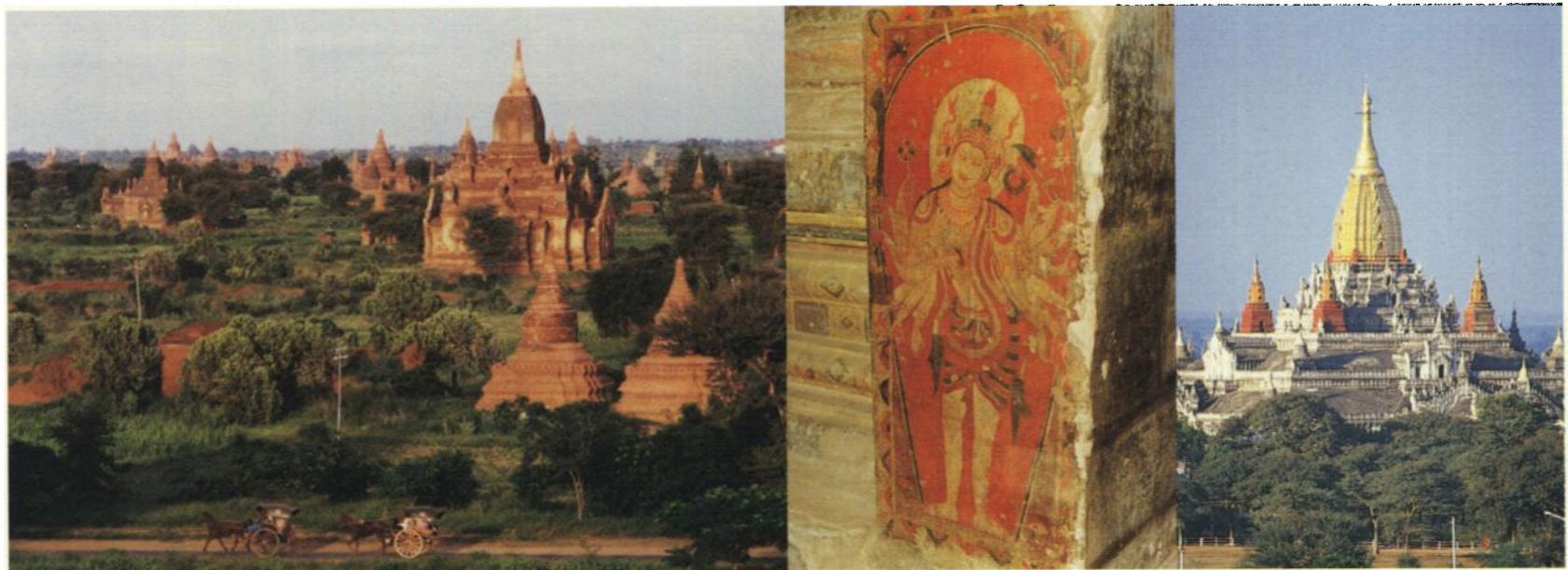
ミャンマー

Historic Area of Bagan

Myanmar

Site historique de Bagan

Myanmar



国内執行機関: 考古局

プロジェクト期間: 1994-1996年

経費総額: 283,400米ドル

約80平方キロメートルにおよぶ地域に、10世紀から14世紀に建設された大小2800以上の建造物を擁するパガン遺跡は、アジアでも屈指の歴史的指標である。これらの建造物はサイズ、様式および装飾要素の多様性を誇りつつ、同時に概念的・工芸的統一性を示しており、それを生みだした独創的で斬新な仏教美術の、高度な芸術性と技術力を物語るものである。

過去2世紀において、一部の建造物に急速な劣化が生じたが、それに加え、1975年の地震では、多くの建造物が打撃を受けた。国連開発計画による3期継続のプロジェクトでは、いくつかの建物や壁画を選んで試験的な修復・原復作業を行い、それを通じて人材養成に焦点があてられた。

そのフォローアップ活動として、日本信託基金プロジェクトの下で、東京大学の西村幸夫教授を中心にマスタープランがまとめられた。このプランは、開発のための諸活動と調和のとれた文化遺産保護を行うための指針を提示することを目指している。の中では、区画化を伴った歴史的エリアの保護計画、建造物の保存、修復計画および文化的観光、経済発展計画が扱われている。

National implementing agency:

Department of Archaeology

Project duration: 1994 - 1996

Total project cost: US\$ 283,400

With more than 2800 monuments from the tenth to the fourteenth centuries concentrated on a single site (some 80 km²), Bagan is one of the major historical landmarks of Asia. By their range of sizes, diversity of styles and decorative elements contrasting with marked conceptual and technological unity, these monuments represent the outstanding artistic and technical achievement of an original and innovative Buddhist school of art.

The last two decades have witnessed the rapid deterioration of certain structures. In addition, the earthquake of 1975 caused severe damage to many monuments. The three successive UNESCO/UNDP projects were carried out for institutional building, some experimental conservation work and restoration of selected mural paintings.

Under the Japanese Trust Fund project, a master plan for the preservation of Bagan was prepared principally by Professor Yukio NISHIMURA of the University of Tokyo, to propose guidelines for cultural heritage protection in harmony with development activities. The master plan includes plans for the protection of the historical area, for the conservation and restoration of the monuments, and for cultural tourism and economic development.

Agence nationale d'exécution:

Département d'Archéologie

Durée du projet: 1994-1996

Coût total du projet: 283 400 \$EU

Avec plus de 2 800 monuments datant du X^e au XIV^e siècle regroupés sur un même site de 80km², Bagan est l'un des ensembles historiques les plus importants d'Asie. Par la diversité de dimension, de style et de décoration, construite, avec une unité d'élaboration conceptuelle et technique, ces monuments constituent l'ultime réalisation artistique et technique d'un art bouddhique original et innovateur.

Les deux dernières décennies ont été témoins de la rapide détérioration de certaines structures. De plus, le tremblement de terre de 1975 a dégradé sévèrement sur plusieurs monuments. Certains monuments et peintures murales ont fait l'objet de trois projets de conservation successifs UNESCO/PNUD.

Dans le cadre du projet UNESCO/Japon, un plan directeur pour la préservation du site de Bagan a été élaboré principalement par le Professeur Yukio NISHIMURA de l'Université de Tokyo, avec l'intention de proposer des directives pour protéger le patrimoine culturel en harmonie avec les activités de développement. Ce plan inclut plusieurs sous-plans, notamment ceux pour la protection du site historique, pour la conservation des monuments et pour le développement du tourisme culturel.

バゲラート都市遺跡

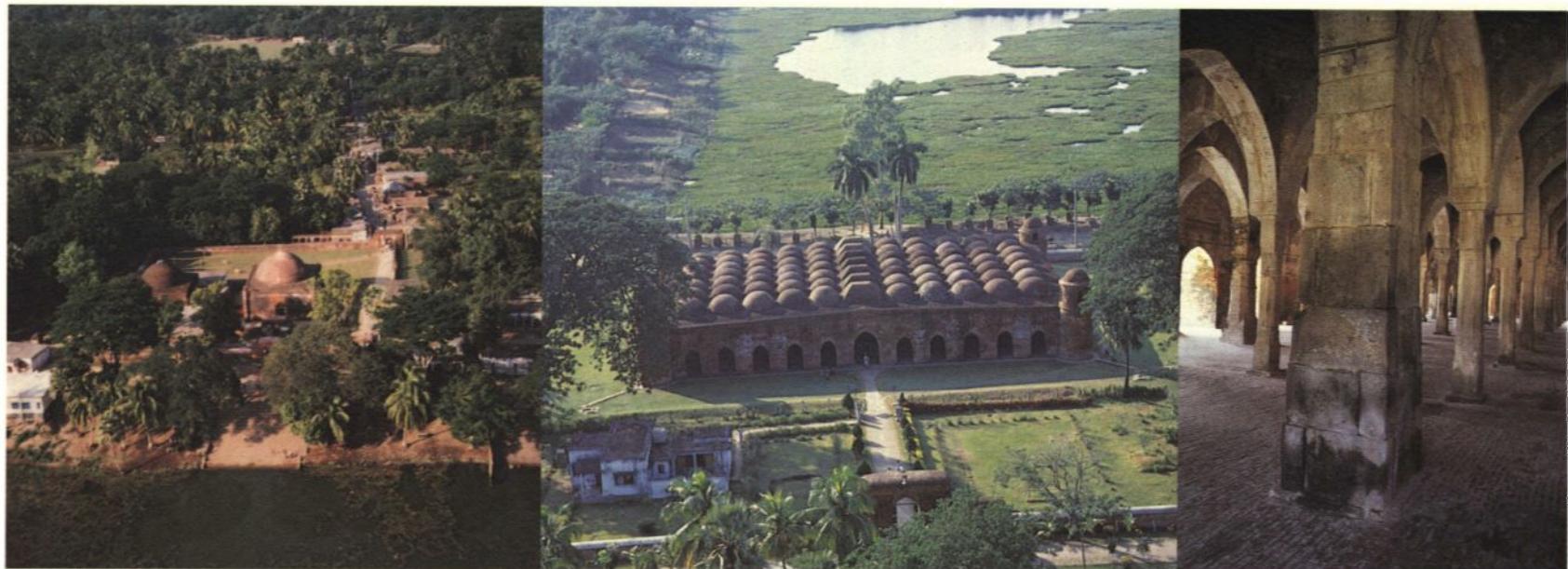
バングラデシュ

Monuments of Bagerhat

Bangladesh

Monuments de Bagerhat

Bangladesh



国内執行機関: 考古・博物館局

プロジェクト期間: 1992-1997年

経費総額: 191,400米ドル

National implementing agency:

Department of Archaeology and Museums

Project duration: 1992-1997

Total project cost: US\$191,400

15世紀の武将であり聖者であるハーン・ジャハーンによって建造された都市バゲラートは、数多くのイスラム教のモスクや廟、公共建築物が残っており、バングラデシュのイスラム建築の初期を代表するものである。

数世紀の間に劣化が甚だしく進んだが、主な原因是塩分を含んだ地下水による塩害と、遺跡の放置および森の浸食である。バゲラート都市遺跡は1985年に、パハルプール仏教僧院遺跡とともに、その救済のための国際キャンペーンがユネスコにより開始された。それに先立つ1982年には両遺跡の保存・修復のためのマスター・プランが策定され、国連開発計画の資金によるユネスコプロジェクト(1982-1990年)で、考古・博物館局内に現地事務所および保存研究所が設置された。

本信託基金プロジェクトでは、職員の育成による現地事務所や研究所の強化、また劣化した煉瓦構造の分析および適切な保存方法のテスト、建造物の修復と広報のための詳細なプロジェクトの作成を目的とした。『60のドームのモスク』とよばれるシャイト・グンバズ・モスクの煉瓦壁面で、試験的な保存活動が行われた。

Numerous splendid mosques were constructed in the fifteenth century by the warrior-saint Khan Jahan, in his capital. The spectacular ruins form a highly significant group of monuments representing the initial phase of Muslim architecture in Bangladesh.

All these monuments have suffered badly over the centuries, the principal factors responsible for their rapid deterioration being the extreme salinity and waterlogging in the area, human neglect and the encroachment of the forest. In 1985, an international campaign was launched for the safeguarding of Paharpur Vihara and selected mosques of Bagerhat. A project office and conservation laboratory were set up within the Department of Archaeology and Museums with funds made available under a UNESCO/UNDP project (1982-1990).

The objectives of the UNESCO/Japan Trust Fund project were to strengthen the project office and conservation office by training laboratory staff, to analyse deteriorated brick structures and test suitable conservation measures, and to prepare detailed projects for the restoration and enhancement of selected monuments. Experimental conservation was undertaken on the brick walls of the Shait-Gumbad Mosque (sixty-domed mosque).

Agence nationale d'exécution:

Département de l'archéologie et des musées

Durée du projet: 1992-1997

Coût total du projet: 191 400 \$EU

De nombreuses et splendides mosquées ont été construites au XV^e siècle par le saint-guerrier Khan Jahan dans sa capitale. Les ruines spectaculaires forment un groupe important de monuments représentant la phase initiale de l'architecture musulmane au Bangladesh.

Tous ces monuments ont terriblement souffert à travers les siècles. Les principaux facteurs responsables de leur rapide détérioration sont l'extrême salinité des eaux saturant le sol de la région, la négligence humaine et l'envahissement de la forêt. En 1985, une campagne internationale a été lancée pour la sauvegarde de Paharpur Vihara et de quelques mosquées sélectionnées à Bagerhat. Un bureau responsable du projet et un laboratoire de conservation ont été ainsi installés au sein du Département grâce aux fonds pourvus par le PNUD (1982-1990).

Les objectifs du projet du fonds-en-dépôt UNESCO/Japon étaient; de renforcer le bureau chargé des projets et le laboratoire de conservation; d'analyser les structures en brique détériorées et tester des mesures de conservation appropriées; de préparer des projets détaillés pour restaurer et mettre en valeur certains monuments. Une conservation expérimentale a été entreprise sur les murs en brique de la Mosquée Shait-Gumbad (mosquée à soixante dômes).

パハルプール僧院遺跡

バングラデシュ

Monuments of Paharpur Vihara

Bangladesh

Monuments de Paharpur Vihara

Bangladesh



国内執行機関: 考古・博物館局
プロジェクト期間: 1992-1997年
経費総額: 267,600米ドル

パハルプールは、南アジアにおける最も有名な仏教僧院での一つである。その中央には焼成煉瓦で造られた十字型四方基壇のサマブリハマ寺院跡があり、その周りを177の僧坊が壁となってとり囲んでいる。広大な中庭には、多くの奉納塔や聖堂があり、往時には中央部に高塔祠堂の精舎が建立されていた。その基壇の側面にある赤土素焼の飾り板(テラコッタ)は特に傑作である。

過去50年の間に周囲の地表面がかなり上昇し、そのため雨季には、発掘場所が池のようになり、基壇側壁の下部やテラコッタが完全に水に漬かり、遺跡に大きな被害を与えた。また、塩害と繁茂する植物によって損傷がもたらされるほか、塩分を含んだ水の毛細管現象による上昇により、上部の構造にも被害がおよんでいる。

本プロジェクトでは、現場保存実験所強化のための詳細な計画、パハルプール僧院遺跡の保存・修復計画が策定されたほか、煉瓦と赤土素焼に関する実験的な保存活動も成功裡に実施され、排水設備も設置された。

National implementing agency:
Department of Archaeology and Museums
Project duration: 1992-1997
Total project cost: US\$ 267,600

The remains of Paharpur are one of the most well known Buddhist monasteries in southern Asia. The colossal cruciform structure of baked brick, with a vast central courtyard bounded by 177 monastic cells, containing many votive stupas and shrines, was dominated by the lofty temple in its centre. The terracotta plaques ornamenting its basement walls are particularly outstanding.

Over the last fifty years, this monument has deteriorated to a great extent, due to the general level of the surrounding area which has risen considerably. During the rainy season, the excavated area becomes a pond, completely submerging the lower parts of the basement wall together with their incomparable stone and terracotta reliefs, causing damage by the action of salts and harmful vegetation growth, while water rising by capillary action affects the upper parts.

UNESCO's project included the preparation of detailed plans with costs estimates, an equipment list and staff requirements for the improvement of the laboratory and detailed plans for the restoration and presentation of Paharpur Vihara. Experimental conservation work was successfully carried out on the brick and terracotta structures and the installation of the drainage system was completed.

Agence nationale d'exécution:
Département de l'Archéologie et des Musées
Durée du projet: 1992-1997
Coût total du projet: 267 600 \$EU

Les vestiges de Paharpur sont parmi les plus connus d'Asie du Sud. Cette colossale structure de briques en forme de croix, avec sa vaste cour entourée de 177 cellules monastiques comprenait, un grand nombre de stupas votifs et de sanctuaires. Elle était dominée par la haute silhouette du temple central. Les plaques de terre cuite, qui ornent les murs de ses sous-sols, sont particulièrement spectaculaires.

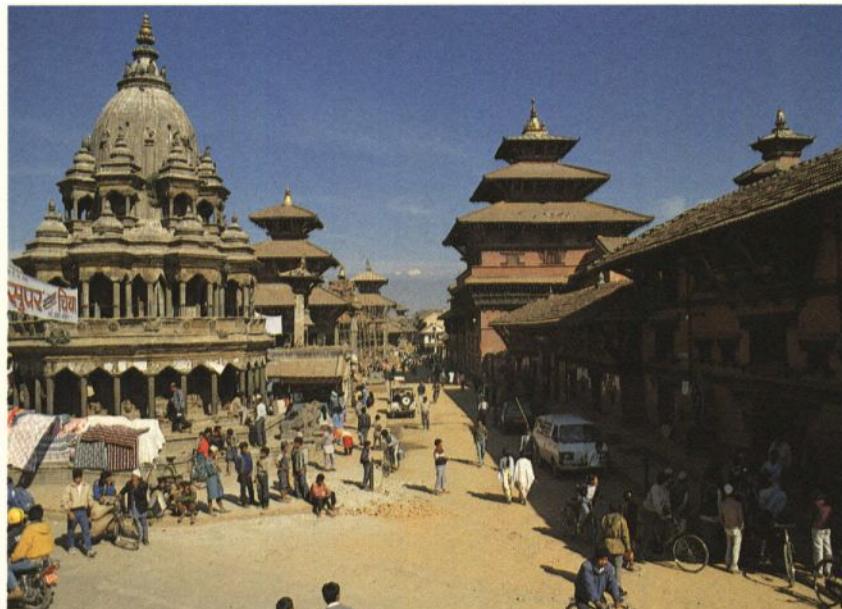
Depuis une cinquantaine d'années, ce monument s'est beaucoup détérioré, en particulier sous l'effet de l'élévation considérable du niveau général du sol. Pendant la saison des pluies, la zone des fouilles se transforme en une mare. Les parties basses du mur du sous-sol et les incomparables reliefs en pierre et en terre cuite se trouvent alors complètement submergés et se dégradent sous l'action des sels et d'une végétation envahissante, tandis que l'eau attaque par capillarité les parties supérieures.

Le projet prévoyait de dresser les listes chiffrées de l'équipement et du personnel nécessaires pour le réaménagement du laboratoire, et les plans détaillés de la restauration et de la mise en valeur du monastère de Paharpur Vihara. Des travaux expérimentaux de conservation ont été menés sur les structures en brique et en terre cuite. L'installation du système de drainage a été achevée.

カトマンズ渓谷 ネパール

Monuments in the Kathmandu Valley Nepal

Monuments dans la vallée de Kathmandu Népal



国内執行機関：考古・博物館局

プロジェクト期間：1991–1997年

経費総額：376,300米ドル

カトマンズ渓谷には、数世紀に渡り変遷する王朝の首都が置かれ、多様性に富んだ数々の宮殿建築、寺院、僧院が残されている。過度の自動車交通量が、建築物に被害を与える大きな原因の一つであるが、1989年の大雨によっても、ビシュワナット、スンダリ・チョーク、マル・チョークといったパタン王宮前広場の主要建築物の多くが打撃をうけた。ネパール政府支援のために、ユネスコ／日本信託基金のプロジェクトでは、以下の活動が実施された。

- 広場および建築物の精密な調査
- 劣化プロセスの分析と適切な対応策の解明
- 建築物の保存・修復経費見積もりを付帯した詳細なマスター・プランおよびパタン王宮前広場の改良計画策定
- 管理能力強化のために行政当局のニーズの評価
- 保存事業、国内行政・管理機構、遺跡の広報、資金調達に関する行動計画の策定

National implementing agency :

Department of Archaeology and Museums

Project duration : 1991–1997

Total project cost : US\$ 376,300

Over the centuries, the successive dynasties which established their capitals in the Kathmandu Valley have left behind a rich legacy of palatial structures, temples and monasteries. Heavy traffic is responsible for much of the damage to the monuments. Heavy rainfall in 1989 also caused damage to some of the most important buildings, including Bishwanath, Sundari Chowk and Mul Chowk in Patan Durbar Square. In order to support the efforts of the Government to preserve these monuments, the following activities were carried out under the project:

- detailed surveys of the square and the selected monuments;
- analysis of the deterioration and the development of suitable methods of treatment;
- detailed surveys for preservation of monuments, as well as plans for the improvement of Patan Durbar Square;
- assessment of the needs of the national authorities with a view to increasing their managerial capacity;
- preparation of an Action Plan for the work, management, promotion and fund raising.

Agence nationale d'exécution :

Département de l'Archéologie et des Musées

Durée du projet : 1991–1997

Coût total du projet : 376 300 \$EU

A travers les siècles, les dynasties successives qui établirent leurs capitales dans la vallée de Kathmandu ont laissé un riche legs de palais, de temples et de monastères. La circulation automobile intense est responsable principale des dégâts sur les monuments. D'importantes chutes de pluie, en 1989, ont endommagé une grande partie des monuments principaux, tels que Biswanath, Sun Dari Chowk, et Mul Chowk dans le Square Durbar de Patan. Pour appuyer les efforts du Gouvernement, les activités suivantes ont été entreprises dans le cadre du projet :

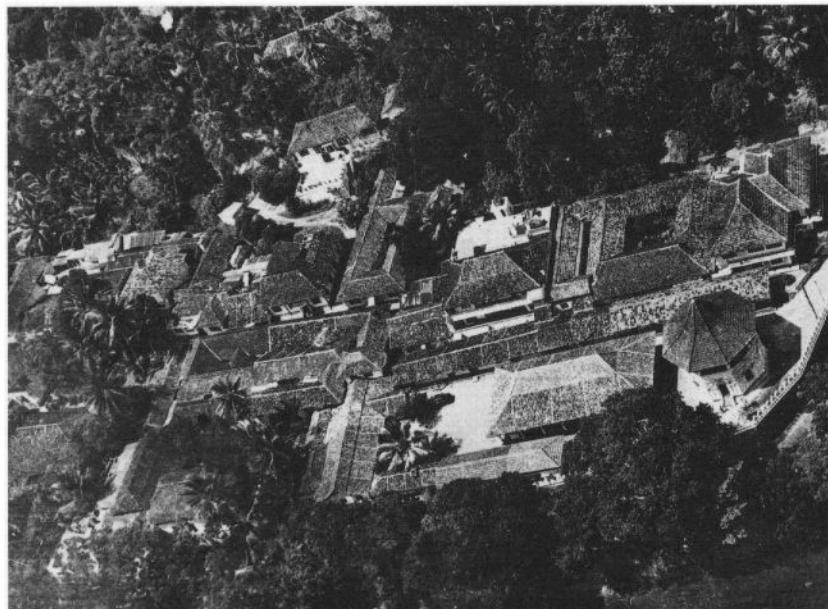
- relevés détaillés du Square et des monuments sélectionnés;
- analyse du processus de détérioration et identification de traitements appropriés;
- plans cotés et détaillés, pour la préservation des monuments, ainsi que des plans visant à améliorer le Square Durbar de Patan;
- évaluation des besoins des autorités nationales afin d'augmenter la capacité d'administration sur place;
- préparation d'un plan d'action pour les travaux, la gestion, la promotion, et la collecte de fonds.

マルワッタ僧院遺跡

スリランカ

Monuments at the Malwatta Vihara Complex, Kandy Sri Lanka

Monuments du complexe de Malwatta Vihara, Kandy Sri Lanka



国内執行機関: 中央文化基金 (CCF)

プロジェクト期間: 1990-1996年

経費総額: 226,300米ドル

人造湖を見渡す森に囲まれた静かな山あいにある世界遺産の町キャンディは、その美しい自然環境と王宮建築群、聖堂、英國時代の建築物などがあいまって、類いまれな景観を誇っている。建物は木、煉瓦、漆喰を素材とし、基本的に平屋建てで、独特なキャンディ様式の優雅な瓦葺きの張り出し屋根を特徴とする建築群の多くは、シンハラ王朝時代のものである。

しかし、これらの建物には、當時人が居住してきたため、伝統的な平坦な粘土瓦が他の屋根でとりかえられるといった、不適当な増改築が行われてきた。

近年には、中央文化基金 (CCF) により、アルム・ホールの翼の一つと五つの寺院が修復保存された。ユネスコ／日本信託基金による本プロジェクトの目的は、14の聖職者用住宅及び他の四つの宗教建築を保存することであった。保存の専門家が過去の増改築を理解できるように、測量図が作成され遺跡の写真撮影も行われた。保存・修復活動は、CCFの専門家の監督の下、地元の熟練した職人によって行われた。

National implementing agency :
Central Cultural Fund (CCF)

Project duration: 1990-1996

Total project cost: US\$ 226,300

Kandy, inscribed on the World Heritage List, is remarkable for its beautiful natural setting and its palace buildings, shrines and British period buildings, which lend it a distinctive character. Mainly of single storey construction in wood, brick and stucco with graceful overhanging tiled roofs in the distinctive Kandy style, most of these buildings date from the time of the Sinhara kings.

Through continuous occupation of these buildings, many inappropriate additions and alterations had been carried out by the occupants.

CCF, the national institution in charge, has performed conservation work on one of the wings of the Alms Hall and five temples. The objective of the UNESCO/Japan Trust Fund project was to preserve fourteen priestly dwellings and four other religious structures. Thus, measured drawings were prepared and photographs taken so that the conservators can understand the additions and alterations carried out in the past. Conservation and restoration work was successfully carried out by skilled local craftsmen under the supervision of the experts of CCF.

Agence nationale d'exécution:

Fonds culturel central (*Central Cultural Fund*)

Durée du projet: 1990-1996

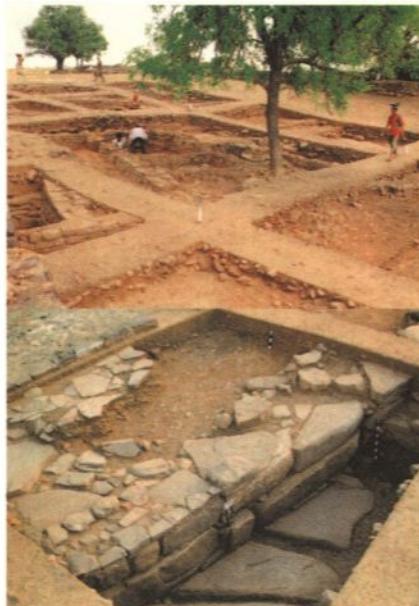
Coût total du projet: 226 300 \$EU

Kandy, site inscrit sur la Liste du patrimoine mondial, est remarquable pour son superbe cadre naturel, les bâtiments du palais, les temples, et certains bâtiments datant de la période britannique, qui lui donnent un caractère particulier. Les constructions sont en bois, brique, et stuc, surplombées de toits de tuiles, dans le style gracieux propre à Kandy. La plupart de ces bâtiments datent du temps des rois Sinhara.

L'occupation de manière continue de ces bâtiments a entraîné des ajouts et des altérations souvent inappropriés aux constructions d'origine.

Au cours des dernières années, le *Central Cultural Fund* (institution nationale) a mené à terme la conservation d'une aile du vestibule Alms et de cinq temples. L'objectif du projet financé par le Japon était de préserver quatorze résidences affectées aux prêtres ainsi que quatre autres structures religieuses. Des plans cotés et une documentation photographique ont ainsi été préparés afin de permettre aux conservateurs de comprendre les ajouts et les altérations effectués dans le passé. Le travail de restauration a été mené avec succès par d'habiles artisans locaux, supervisés par des experts du *Central Cultural Fund*.

サーンチーおよび サットダラ仏教遺跡 インド



国内執行機関: インド考古調査室
プロジェクト期間: 1994-1999年
予算総額: 500,000米ドル

サットダラ小乗佛教遺跡は、28ヘクタールの敷地をもち、中心を占める主仏塔や29の小仏塔および二つの僧院で構成されている。プロジェクトで行われた発掘によって、主仏塔はアショカ王時代(紀元前3世紀)に、他で見られるものより大きなサイズの煉瓦で建設され、その400年後に石積の層で覆われたことが判明した。発掘物として、紀元前2世紀と推定される黒色の磨きのかかった陶器、4-7世紀に岩壁に描かれた二群の仏教絵画が発見された。主仏塔は1998年-1999年にかけて修復中である。他の建造物の保存は終了した。また本遺跡の200分の1の地形測量図も作成された。

世界遺産リストに掲載されているサーンチー大乗佛教遺跡は、世界的に有名な主仏塔と他の51の仏塔、寺院、僧院で構成されている。主仏塔の南方の二つのグプタ寺院は、1998年-1999年に修復が予定されている。遺跡の位置する丘陵には、1995年から19種の木を年間600本定植し、地盤の安定化を図っている。

Sanchi and Satdhara Buddhist Monuments India

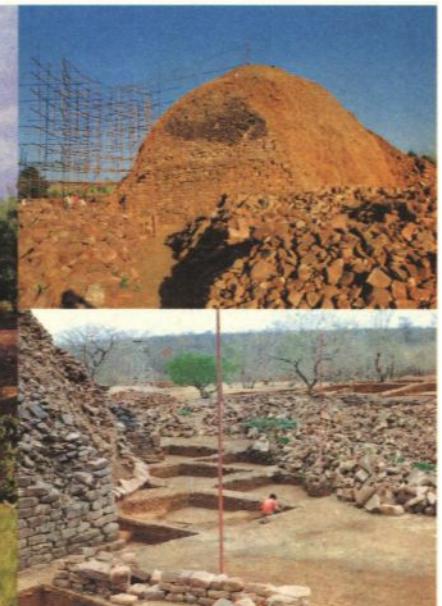


National implementing agency:
Archaeological Survey of India
Project duration: 1994-1999
Total project budget: US\$ 500,000

The Satdhara Hinayana Buddhist complex, covering an area of 28 hectares, is composed of the Main Stupa, 29 stupas and two monasteries. The archaeological excavations discovered that the Main Stupa had been constructed in the third century BC, during the Ashokan period, with large sized bricks and then covered with stone layers some four hundred years later. Archaeological finds include fragments of northern black polished earthenware possibly from 500-200 BC and two sets of Buddhist rock paintings from the fourth and seventh centuries AD. The Main Stupa is being restored during 1998-1999. Other structures have already been conserved. The site is topographically recorded in a map of 1/200.

The Sanchi Mahayana Buddhist complex, inscribed on the World Heritage List, is composed of the world-famous Main Stupa and 51 stupas, temples and monasteries. Two Gupta temples to the south of the Main Stupa are to be restored under the project in 1998-1999. The hill is being stabilized mainly by annual planting, since 1995, of 600 trees of 19 selected species.

Monuments bouddhiques à Sanchi et à Satdhara Inde



Agence nationale d'exécution:
Archaeological Survey of India
Durée du projet: 1994-1999
Budget total du projet: 500 000 \$EU

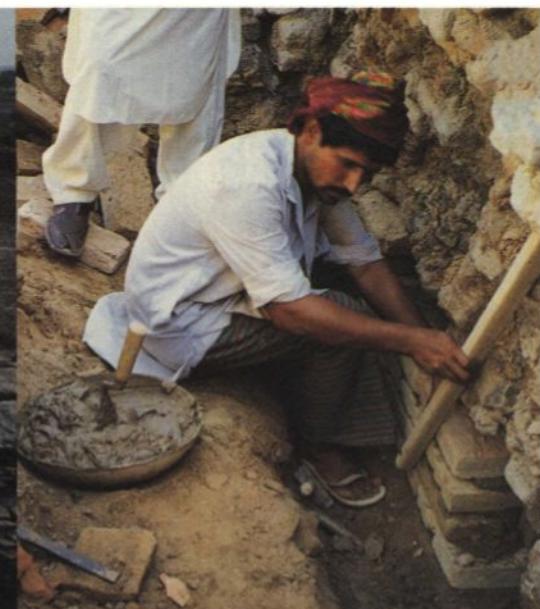
Le complexe bouddhique de Satdhara Hinayana composé d'un stûpa principal, de 29 autres stûpa et de deux monastères s'étend sur une surface de 28 hectares. Les fouilles archéologiques exécutées ont permis de découvrir que le stûpa principal a été construit au III^e siècle avant J-C, pendant la période Ashokan, avec de grandes briques, puis a été recouvert, 400 ans plus tard, de couches de pierre. Les découvertes archéologiques comprennent des fragments de faïence en terre noire et polie, datant approximativement de 500-200 avant J.C., et deux ensembles d'oeuvres rupestres bouddhiques, datant du IV^e et VII^e siècle. Le stûpa principal bénéficie actuellement de travaux de restauration. Les travaux de conservation des autres structures ainsi qu'une carte topographique au 1/200 du site ont été réalisés.

Le complexe bouddhique de Sanchi Mahayana, inscrit sur la Liste du patrimoine mondial, est composé du célèbre stûpa principal, de 51 autres stupas de temples et de monastères. Deux temples Gupta au sud du stûpa principal seront restaurés en 1998-1999. La colline est en cours de stabilisation, grâce, surtout depuis 1995 à la plantation d'arbres de 19 espèces sélectionnées, au rythme de 600 par an.

モヘンジョダロ遺跡 パキスタン

Monuments of Moenjodaro
Pakistan

Monuments de Moenjodaro
Pakistan



国内執行機関: 考古・博物館局
プロジェクト期間: 1992-1997年
経費総額: 339,900米ドル

4500年前のインダス文明の中心地、モヘンジョダロは本格的な発掘調査によって1922年に再発見された。土壤の塩分とインダス河の周期的な氾濫が、この遺跡に甚しい害を与える。1974年には遺跡救済国際キャンペーンが提唱され、1983年には2度目の支援要請が発せられた。それ以来、遺跡を地下水位の上昇及び突然のインダス河の氾濫による被害から保護するための大規模な措置が採られてきた。国内執行機関の強化を目指したプロジェクトを実施した。

ユネスコ／日本信託基金プロジェクトの目的は、モヘンジョダロ保存試験所の設備・技術部門での強化、および古い煉瓦構造に適した保存方法の開発を行うことであった。結果として、塩分・湿度に関するデータを基に、科学的な保存方法が開発された。泥モルタルを塗りつけることで犠牲層をつくり、煉瓦表面の劣化を防ぐ方法もその一例である。

National implementing agency:
Department of Archaeology and Museums
Project duration: 1992-1997
Total project cost: US\$ 339,900

Moenjodaro, the 4,500-year old city of the Indus civilization, was rediscovered in 1922. The salinity of the soil and periodic flooding by the Indus River are the two major causes of deterioration. An international safeguarding campaign for the site was launched in 1974 and a second appeal was made in 1983. Since then, large scale measures have been taken to protect the site from the rising groundwater levels and sudden flooding of the Indus River. A UNDP project for national capacity building in cultural heritage was implemented with success.

The immediate objectives of the UNESCO/Japan Trust Fund project were to strengthen the Moenjodaro conservation laboratory in terms of equipment and skills and to develop suitable conservation methods for the ancient brick structures. The project resulted in the development of scientific conservation methods on the basis of data collected on salts and humidity, such as the protection of the ancient brickwork using mud mortar to form a sacrificial layer in which deterioration can take place.

Agence nationale d'exécution:
Département de l'Archéologie et des Musées
Durée du projet: 1992-1997
Coût total du projet: 339 900 \$EU

Moenjodaro, ville de la civilisation de l'Indus vieille de 4 500 ans fut redécouverte en 1922. La salinité du sol et les inondations périodiques par la rivière Indus sont les deux causes majeures de détérioration du site. Une campagne internationale de sauvegarde a été lancée en 1974. Depuis, des mesures de grande envergure ont été prises pour la protection du site contre la montée du niveau des eaux ainsi que les inondations soudaines. Un projet a été financé par le PNUD pour renforcer les capacités des institutions nationales responsables de la gestion du patrimoine culturel.

Les objectifs immédiats du projet financé par le Japon étaient de renforcer le laboratoire de conservation de Moenjodaro en terme d'équipements et de savoir-faire ainsi que de développer des méthodes de conservation appropriées pour les anciennes structures en brique. Le résultat du projet a été le développement scientifique des méthodes de conservation sur la base des données obtenues sur la salinité et l'humidité, telles que la protection des anciennes structures en brique, par une couche sacrificielle formée de mortier de boue, où la détérioration peut avoir lieu.

ガンダーラ仏教遺跡

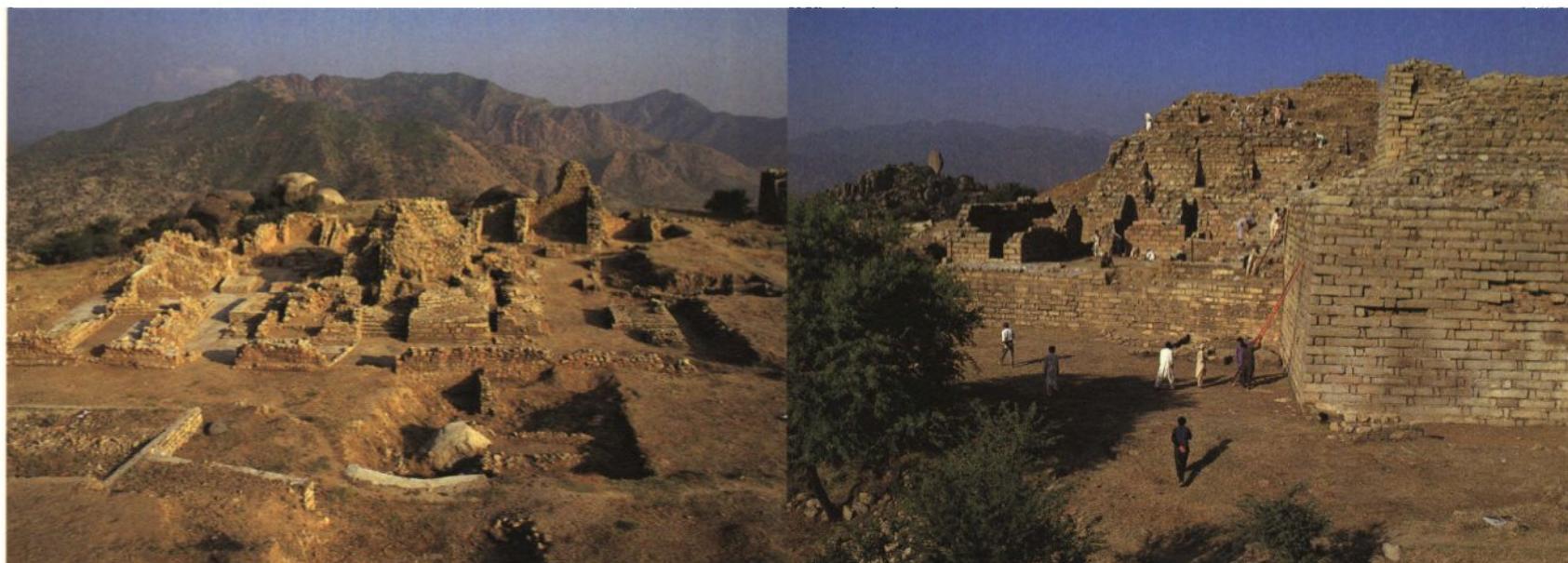
パキスタン

Gandhara Buddhist Monuments

Pakistan

Monuments bouddhiques de Gandhara

Pakistan



国内執行機関: 考古・博物館局
プロジェクト期間: 1993-1998年
予算総額: 500,000米ドル

ガンダーラは、東西文化の出会いから生まれた、輝かしい文化を誇る歴史的仏教史跡である。紀元前3世紀にさかのぼるこの文化は、とりわけ1~7世紀に古代ギリシャ・ヘレニズム様式とイラン・ペルシャ文化の影響を受けて、独特的仏教美術・仏教建築をパキスタン北部に開花させた。

1947年以前にはインド隊が、また1956年にはイタリア隊が考古学的調査および遺跡保存事業を行った。1959年以降は、京都大学隊がメハサンダ、タレリなどの遺跡で発掘・保存事業を行っている。

1985年より、パキスタン当局と日本隊が合同で発掘調査を行ったラニガト僧院遺跡は、本プロジェクトによって現在保存され、観光客受入れの準備も整っている。シャカルタンギ、ジャウリアン、メハサンダおよびタレリといった遺跡についても、補足的な保存作業の必要性が検討された。また、ガンダーラ美術の栄えた時代に発展した約100の史跡および遺構については、確認と記録が行われた。

National implementing agency:
Department of Archaeology and Museums
Project duration: 1993-1998
Total project budget: US\$ 500,000

The Gandhara area is an historic site renown for its glorious culture born out of the encounter between Eastern and Western cultures. Since the third century BC., and notably during the first seven centuries AD, Buddhist art and architecture developed in northern Pakistan under the influence of Greek Hellenic and Irano-Parthian traditions.

Archaeological investigations and conservation works were carried out by the Archaeological Survey of India before 1947 and then by Italian teams in 1956. The Kyoto University team has, since 1959, been excavating and conserving Mekhasanda, Thareli and other sites in the central Gandhara area.

Thanks to the project, the large monastery complex of Ranigat on the hilltop, which has been excavated jointly by Pakistan and the Japanese project team since 1985, is now ready to receive visitors. Further needs for supplementary conservation work at other sites, such as Shakartangi, Jaulian, Mekhasanda and Thareli, were studied under the project. About one hundred historic sites and structural remains of the Gandhara period in this area were identified and recorded.

Agence nationale d'exécution:
Département de l'Archéologie et des Musées
Durée du projet: 1993-98
Budget total du projet: 500 000 \$EU

Le site historique de Gandhara doit sa renommée au rayonnement de sa culture, née de la rencontre féconde entre les cultures occidentale et orientale. A partir du III^e siècle avant J-C., et en particulier durant les sept premiers siècles après J-C., l'architecture et l'art bouddhiques se sont développés dans le nord du Pakistan, sous l'influence des traditions gréco-helléniques et irano-parthes.

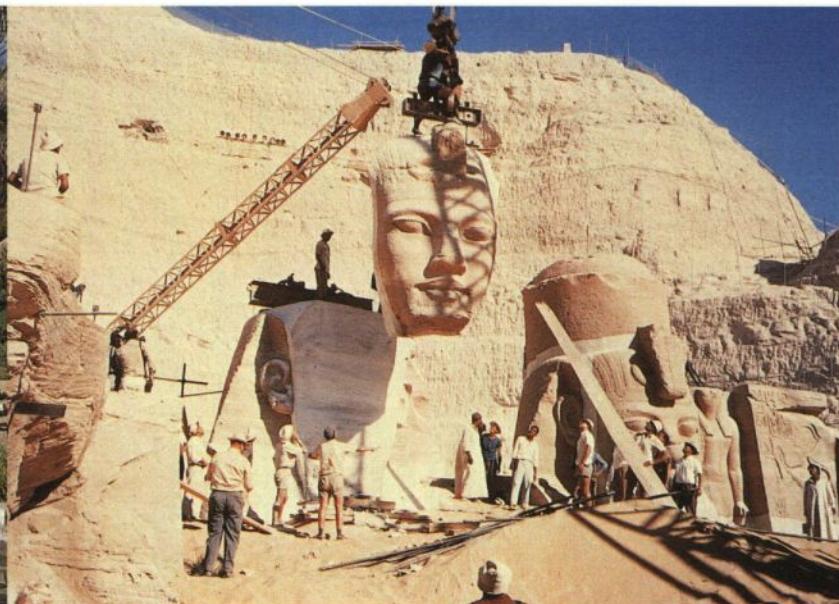
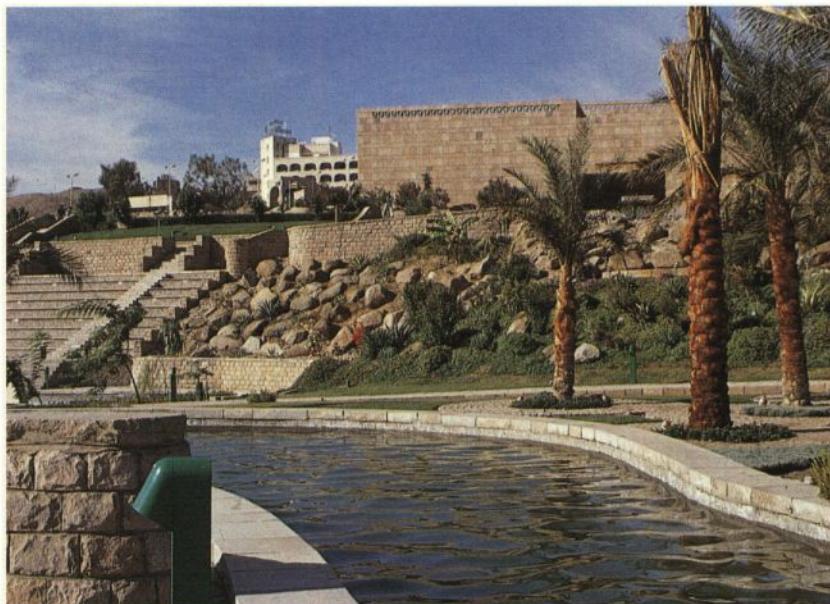
Des recherches archéologiques et des opérations de conservation ont été réalisées par l'*Archaeological Survey of India* avant 1947, et ensuite par les équipes italiennes en 1956. L'équipe de l'Université de Kyoto, depuis 1959, fouille et préserve les sites de Mekhasanda, Tharali et d'autres sites de la partie centrale de Gandhara.

Grâce au projet, le grand monastère de Ranigat, situé au sommet de la colline et qui fait l'objet de fouilles archéologiques menées conjointement, depuis 1985, par le Pakistan et l'équipe japonaise du projet, est prêt à recevoir des visiteurs. Des besoins supplémentaires en travaux de conservation, sur d'autres sites tels que Shakartangi, Jaulian, Mekhasanda et Thareli, ont également été étudiés dans le cadre du projet. Une centaine de vestiges archéologiques de la période Gandhara dans cette région ont été identifiés et inventoriés.

ヌビア博物館 エジプト

Nubia Museum of Aswan Egypt

Musée Nubie d'Assouan Egypte



ヌビア博物館建設国際キャンペーンへの拠出：
20,000米ドル

1982年3月3日、アスワン・ハイダム建設によるナイル河の水没の危機から、ヌビア遺跡を救済するための国際キャンペーンが開始されてからほぼ20年後、アスワンにおけるヌビア博物館およびカイロにおける国立エジプト文明博物館建設国際キャンペーンが開始された。

救済キャンペーン中に数多くの素晴らしい考古遺物が発掘され、それらを一堂に集め展示するための博物館が必要となった。

この地域に発祥した豊かな文明の全体像を紹介するため造られたヌビア博物館の開館式は1997年11月23日に行われた。アスワンの北方に位置し、6000平方メートルの敷地を有する同博物館には、考古学的および民族学的なコレクションだけではなく、資料センターと保存・修復用の研究所が備わっている。同博物館によって、先史時代から現代にいたる人類とその環境についての理解が深まるであろう。

日本政府は博物館建設のキャンペーンに、ユネスコ信託基金を通じて20,000米ドルを拠出した。ヌビアに関するキャンペーンに対する日本政府の拠出金総額は100,000ドルに上る。

Contribution to the Campaign for the Nubia Museum:
US\$ 20,000

The International Campaign for the establishment of the Nubia Museum in Aswan and the National Museum of Egyptian Civilization in Cairo was started in 1982, almost twenty years after the beginning of the Nubia Campaign.

The Nubia Museum of Aswan, devoted to house the fantastic items unearthed from the archaeological excavations during the Nubia Campaign, was officially opened on 23 November 1997. It is intended to provide an overall picture of the civilization which had flourished in the area and will thus contribute to a better understanding of humanity and its environment from prehistory to the present day.

The Japanese Government made a contribution of US\$20,000 to the special account of the International Campaign, through its Trust Fund. The total contribution of the Japanese Government to this campaign amounts to US\$100,000.

Contribution à la campagne pour le Musée Nubie:
20 000 \$EU

La campagne internationale pour l'établissement du Musée de Nubie à Assouan et du Musée national de civilisation égyptienne au Caire a débuté en 1982, soit presque vingt ans après le lancement de la campagne de Nubie.

Le Musée de Nubie à Assouan, construit pour accueillir le nombre important de pièces et d'objets découverts lors de la campagne de fouilles, a été inauguré officiellement le 23 novembre 1997. Le Musée a pour vocation de présenter un tableau général de la civilisation ayant prospéré dans cette zone, et participera à une meilleure compréhension de l'humanité et de son environnement, depuis la préhistoire jusqu'à la période actuelle.

Le gouvernement japonais a, au travers de son fonds en dépôt, apporté une contribution de 20 000 \$EU au compte spécial de la campagne internationale. Le montant total de la contribution du gouvernement japonais à cette campagne s'élève à 100 000 \$EU.

プロボタ修道院

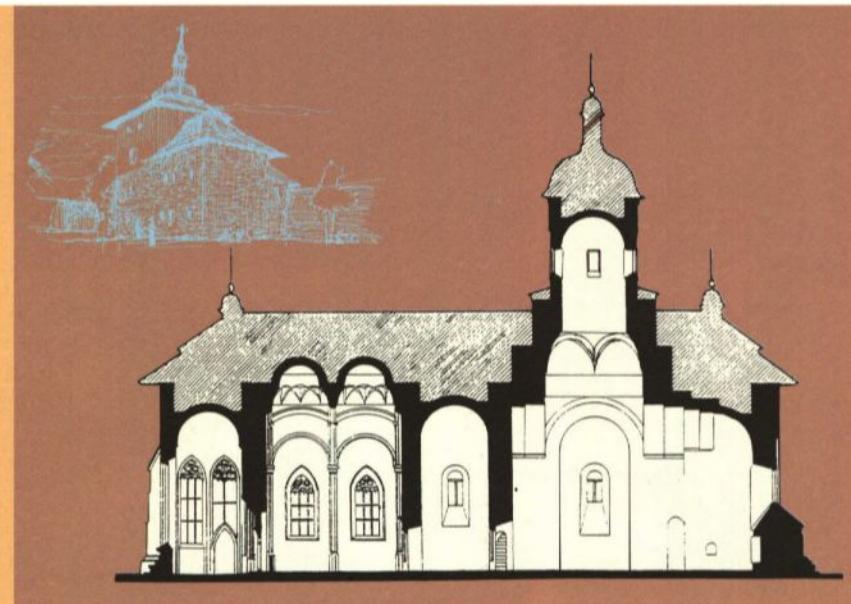
ルーマニア

Probot Monastery

Romania

Monastère de Probot

Roumanie



国内執行機関: 文化省

プロジェクト期間: 1996年9月-1999年9月

予算総額: 854,300米ドル

1993年に世界遺産リストに登録されたプロボタ修道院は、ルーマニアの北東ブコビナ地方にあり、現存する教会は、1528年から1530年の間にペトリュ・ラレスによって建設された。当初の設計が残っているという点で建築学的にも興味深いが、この遺跡にとりわけ高い文化的・芸術的意義を与えているのは、教会の建設後に内部および外部に描かれたフレスコ画である。

プロボタ修道院では、大掛かりな保存・修復活動が幾度か行われ、19世紀には壁画の上塗りも行われた。1930年には更に幾つかのゴシック窓のはざま飾りが新しいものに取り替えられ、床も敷きなおされた。1977年から1989年にかけて、過酷な天候に晒されていた壁画を保護するために、庇をより長くした新しい屋根の取り付けをはじめ、種々の構造補強作業も行われた。

1996年に開始された本ユネスコプロジェクトでは、次の作業が行われた。

- 1) 床下暖房システムの導入および床面の煉瓦による張り替え、また19世紀初頭の絵画装飾のある木製イコンの修復
- 2) 教会内部および修道院境界壁内部の考古学的発掘
- 3) 2600平方メートルにおよぶフレスコ画の保存・修復

National implementing agency: Ministry of Culture

Project duration: September 1996 - September 1999

Total project budget: US\$ 854,300

Probot Monastery, located in north-east Romania, has been included on the World Heritage List since 1993. The present church was built between 1528 and 1530 by Petru Rares. It is the beautiful internal and external frescos, painted shortly after the construction of the church, that give the site its particular cultural and artistic significance. Probot Monastery has undergone several restoration and conservation campaigns throughout its history: In the 19th century a large part of the mural paintings were over-painted. More interventions were carried out in 1930 to replace some of the gothic tracery and relay the floor. Between 1977 and 1989 several structural works were carried out including building of a new roof with longer eaves to protect the mural paintings from harsh weather conditions. The current UNESCO project comprises three main components, i) installation of an under floor heating system as well as a new brick floor to respect the original floor covering, and restoration of a painted wooden iconostasis dating from the early 19th century; ii) excavation works inside the church and within the enclosure of the Monastery; and iii) restoration and conservation of the beautiful frescos (2,600m²) to their original and former splendour.

Agence nationale d'exécution: Ministère de la Culture

Durée du projet: septembre 1996 - septembre 1999

Budget total du projet: 854 300 \$EU

Le monastère de Probot, a été inscrit sur la Liste du patrimoine mondial en 1993. L'église actuelle a été construite entre 1528 et 1530 par Petru Rares, conserve le plan du bâtiment original. Ce sont toutefois les magnifiques fresques, intérieures et extérieures, peintes peu après la construction de l'église, qui donnent au site sa signification culturelle et artistique spécifique. De nombreuses campagnes de restauration et de conservation ont été menées au cours de l'histoire du monastère de Probot. Durant le XIX^e siècle, il a été repeint par-dessus une grande partie des peintures murales existantes. Des interventions complémentaires ont été menées en 1930 quand quelques meneaux et remplages gothiques ont été remplacés, et le sol refait. Entre 1977 et 1989 plusieurs interventions structurelles ont été entreprises dont la mise en place d'un nouveau toit, doté d'avant-toits plus longs afin de protéger les peintures murales. Le projet UNESCO en cours comprend trois composantes principales: i) installation d'un système de chauffage sous le sol et d'un nouveau sol de briques qui respecte le revêtement original et la restauration d'une icôностase en bois peint datant du début du XIX^e; ii) travaux de fouilles à l'intérieur de l'église et dans l'enceinte du monastère; iii) restauration et la conservation de 2 600 m² de fresques magnifiques, pour leur rendre leur beauté originale.

終りに 文化遺産保存の意義 および今後の展望

本冊子で紹介した遺跡を含め世界各地の文化遺産は、その芸術的表現様式や社会的機能の多様性を通じ、人類の創造物の豊かさを我々に教えてくれます。これらの文化遺産に接するとき、我々は人類の多様な文化の歴史に触れ、そしてそれは異なる文化への理解を深める契機ともなっているのです。

また、これらの文化遺産を通じ、我々は文化の違いを超えて共通した人々の営みと未来への抱負を感じとるのではないかでしょうか。これらの結晶である文化遺産は、我々の創造力を鼓舞して止むことはありません。文化遺産は、過去と未来とをつなぐ架け橋であり、これら人類普遍の歴史的創造物を保存することは、現在を生きる我々すべての責任であるのです。

しかしながら、人類普遍の文化遺産に対する責任という意識は、国際社会において比較的新しい概念です。ユネスコが1960年に実施したアスワン・ハイダム建設による水没の危機からヌビア遺跡を救済するためのキャンペーンは、文化遺産保存分野に大きな足跡を残すものとなりました。その後ユネスコの同分野での取り組みに対し国際社会の支援が寄せられましたが、より緊急な経済的要請が優先され、しばしば「文化」が後回しにされる傾向があったことは否めません。

こうした状況の中、日本政府は文化という重要な分野において絶え間ない支援を行い、とりわけそのユネスコ／日本信託基金を通じて、10カ国以上にもおよぶ数多くの文化遺産の保存に貢献してきました。ユネスコはこうした日本政府の協力に深く感謝の意を表します。

現在までのところ、信託基金による協力のほとんどがアジア地域で実施されていますが、アジア以外においても、ルーマニアのプロボタ修道院の保存プロジェクトのように成功を治めている例があります。こうした観点から、ユネスコの既存プログラムに照らしつつ、フェズ（モロッコ）、サナとシバム（イエメン）、ガザ（パレスチナ自治領）、アボメイ王宮（ベナン）といったアラブ・アフリカ地域の遺跡の中からも将来の協力の可能性が生まれることを期待します。

文化遺産保存活動のもつ普遍的意義に照らして、この信託基金による協力が豊かな文化遺産をもつ他の地域にも徐々に広がっていくことを、ユネスコとして望むものです。

Conclusion

Significance of the Preservation of the Cultural Heritage
Prospects for Future Co-operation

The cultural heritage sites all over the world, including those presented in this pamphlet, show a variety of features through their artistic styles and social functions. In fact, they are fine examples of our cultural diversity. Thus, they provide us with opportunities to appreciate different cultural traditions. But, at the same time, they represent the common links of human acts and aspirations. Cultural heritage, a crystallised expression of human existence, continually inspires us. Therefore, responsibility for the protection of this very fabric of the human being, should be shared by all of us, so that it can serve as a bridge between the past, the present and the future.

However, for the international community, a sense of responsibility for our common heritage is a relatively new idea. UNESCO launched in 1960 a campaign to save the monuments and sites of Nubia endangered by the construction of the Aswan high dam, and this was a milestone. Although the world community has continued to respond to UNESCO's appeals, more pressing economic needs have often relegated culture to second place.

UNESCO is most grateful to the Japanese Government for its continuous support to the primordial field of culture, notably with its generous contribution through its Trust Fund at UNESCO, to numerous cultural heritage sites in more than ten countries. The greater part of this co-operation has been carried out in Asia, an exception being the successful implementation of the project for the preservation of the Probot Monastery in Romania. In this regard, among UNESCO's regular programmes, activities for selected sites in the Arab region and in Africa, such as Fez (Morocco), Sana'a and Shibam (Yemen), Gaza (Palestinian Autonomous Territories) and the Royal Palaces of Abomey (Benin), might be proposed for such co-operation in the future.

Given the universal significance of cultural heritage preservation, it is UNESCO's most ardent wish that this co-operation should be gradually extended to other regions having rich cultural legacies and whose preservation is essential for the "memory of the future".

Conclusion

Signification de la préservation du patrimoine culturel
Perspectives de coopération future

Comme en témoignent ceux qui sont présentés dans cette brochure, les sites culturels du monde entier révèlent la richesse des créations de l'humanité par leurs styles artistiques et leurs fonctions sociales. Fruits de notre diversité culturelle, ils nous fournissent l'occasion d'apprécier nos différentes traditions culturelles. Mais sous cette apparente diversité, ils traduisent des aspirations communes à toute l'humanité. Le patrimoine culturel, expression cristallisée de nos existences, est aussi pour nous tous une source constante d'inspiration. Il est nécessaire que la responsabilité pour préserver ce patrimoine culturel, passerelle entre le passé, le présent et le futur, soit partagée par tous.

Cette notion de responsabilité commune est toutefois une idée relativement neuve pour la communauté internationale. En ce sens, la campagne de l'UNESCO, lancée en 1960 pour sauver les monuments et les sites de Nubie menacés par la construction du barrage haut d'Assouan, fut un événement significatif d'une grande portée. Mais, bien que la communauté mondiale ait continué de répondre aux appels de l'UNESCO, des besoins économiques de plus en plus pressants ont trop souvent relégué la culture à la seconde place.

L'UNESCO est très reconnaissante au gouvernement japonais de son soutien continu à son action dans ce domaine primordial qu'est la culture, notamment pour ses généreuses contributions, à travers le fonds-en-dépôt japonais établi auprès de l'Organisation, et aux opérations menées sur de nombreux sites culturels situés dans plus de dix pays. La plupart de ces opérations se sont déroulées en Asie. La mise en œuvre du projet de préservation du monastère de Probot, en Roumanie, constitue toutefois un exemple hors d'Asie, mené avec succès. Dans cette perspective et dans le cadre des programmes établis par l'UNESCO, des projets pour des sites de la région arabe et d'Afrique, tels que Fez (Maroc), Sana'a et Shibam (Yémen), Gaza (Territoires autonomes palestiniens) et les Palais royaux d'Abomey (Bénin), pourront être proposés pour une coopération future.

Etant donné la signification universelle de la préservation du patrimoine culturel, l'UNESCO souhaite sincèrement que cette coopération soit ainsi progressivement étendue à toutes les régions du monde qui possèdent également de riches joyaux culturels, essentiels à préserver pour la "mémoire du futur".

写真提供
Photos: All rights reserved
Photos: tous droits réservés

松倉信裕 (JSA)
Nobuhiro Matsukura

フランス極東学院
EFEO

文化財保存計画協会
Planning Institute for the Conservation
of Cultural Properties
Institut du Plan pour la Conservation
de Patrimoine Culturel

レ・クアン
Le Quang

イアン・ロイド
Ian Lloyd

西村正雄
Masao Nishimura

河西 裕
Hiroshi Kasai

京都大学ガンドーラ仏教遺跡
総合調査学術調査隊
Kyoto University Scientific Expedition
to Gandhara

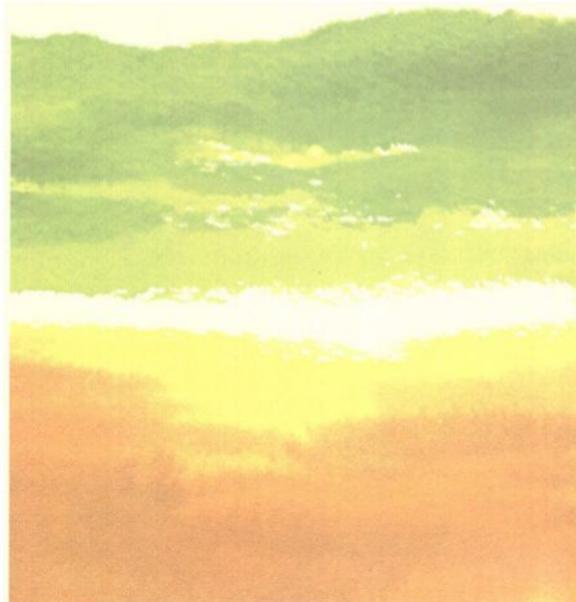
ACCU

中央文化基金
CCF

グードン
Dr. Gourdon

UNESCO

デザイン 福澤郁文+designFF
写植 株式会社メディット
印刷 株式会社星野一誠堂
製版 新潮製版株式会社
Design: I. Fukuzawa + design FF Co., LTD.
Phototype setting by: MEDIT Co., LTD.
Plate making: SHINCHO-SEIHAN CO., LTD.
Printing: HOSHINO-ISSEIDO Co., LTD.
Conception graphique: I. Fukuzawa + design FF Co., LTD.
Photocomposition: MEDIT Co., LTD.
Composition: SHINCHO-SEIHAN CO., LTD.
Impression: HOSHINO-ISSEIDO Co., LTD.



発行 ユネスコ（国際連合教育科学文化機関） 1998年11月
制作 ユネスコ文化遺産部

制作協力 ユネスコ・アジア太平洋地域中央事務所（バンコク）、ユネスコ・ブノンペン事務所、
ユネスコ北京事務所

協賛 日本国政府外務省

協力 財団法人ユネスコ・アジア文化センター(ACCU)

この冊子は、ユネスコ文化遺産保存日本信託基金により制作されました。

Published by UNESCO (the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) in November 1998
Compiled by the Division of Cultural Heritage, UNESCO
With participation of the UNESCO field offices in Bangkok, Beijing, Phnom Penh
With support from the Ministry of Foreign Affairs of Japan
In co-operation with the Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU)

This publication was made possible thanks to the UNESCO/Japan Trust Fund for the Preservation of the World Cultural Heritage

Publié par l'UNESCO (Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture) en novembre 1998
Compilé par la Division du patrimoine culturel, avec la participation des bureaux régionaux de l'UNESCO à Bangkok, Pékin, Phnom Penh
Avec le soutien du Ministère des Affaires étrangères du Japon
En coopération avec le Centre Culturel d'Asie/Pacifique pour l'UNESCO (ACCU)

Cette brochure a été publiée grâce au Fonds-en-dépôt japonais auprès de l'UNESCO pour la Préservation du patrimoine culturel mondial.